魔法少女リリカルなのはA's PORTABLE THE GEARS OF DESTINY ダッシュ

マテリアル娘。

原作 都築真紀
漫画 榊蒼十郎

Kadokawa Comics A

page 1
THE SEA!
GAZE UPON IT
HAHAHA, YES YES, SETTLE DO-
I CAN'T WAIT.
AHHHH
YOU.....

FOOLS
YOU!!!

魔法少女リリカルなのはA's PORTABLE THE GEARS OF DESTINY

マテリアル娘。ダッシュ

原作 都築真紀 漫画 榊蒼十郎

page 1

マリン☆バカンス sideA

MARINE☆VACATION

CONTENTS

page 1 マリン☆バカンス …… 001

page 2 ラビット☆ムーン …… 017

page 3 オータム☆デイズ …… 033

page 4 リリカル☆ハロウィン …… 049

page 5 アメイジング☆ファミリー …… 065

page 6 カウントダウン☆フローリアン …… 081

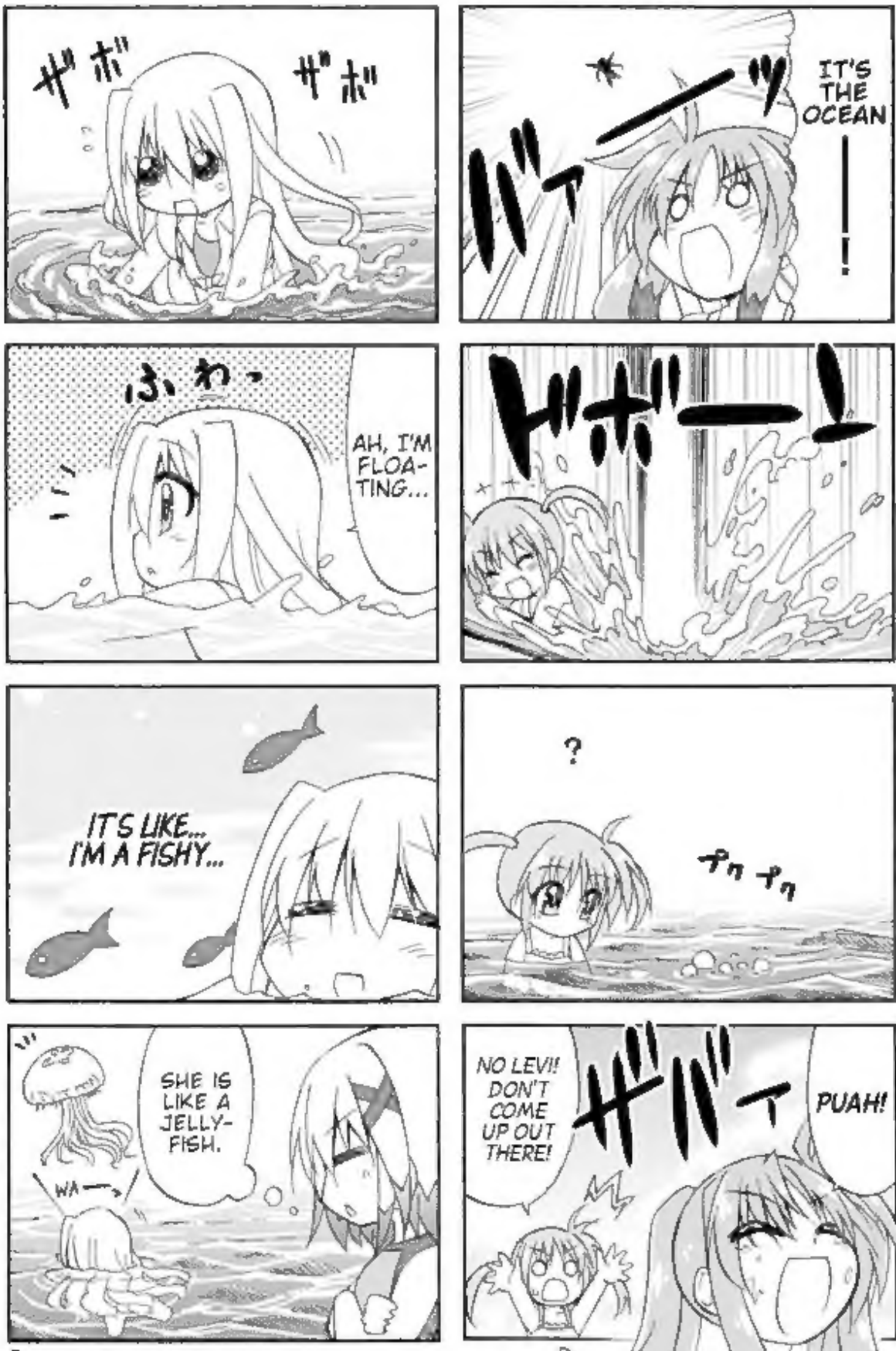
page 7 ホットスプリング☆トリップ …… 097

page 8 エブリデイ☆マテリアルズ …… 115

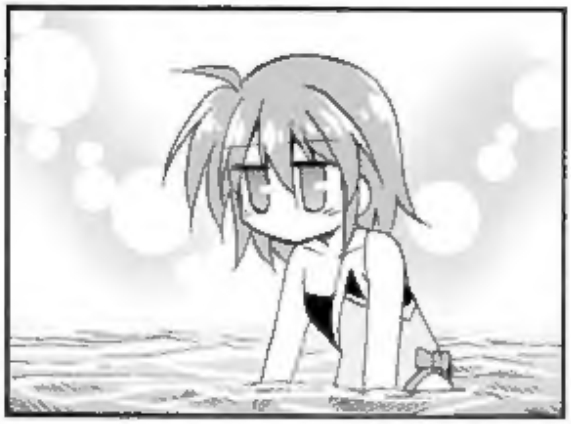
ex page1 パブリシティ☆マテリアルズ …… 133

ex page2 ダイアリー☆ライフ …… 135

ゲストページ …… 141


ザボ"
ザボ"
IT'S THE OCEAN!
ふわっ
AH, I'M FLOATING...
ドボーン!
IT'S LIKE... I'M A FISHY...
?
ナカナカ
SHE IS LIKE A JELLYFISH.
WA—→
NO LEVI! DON'T COME UP OUT THERE!
ガバー
PUAH!

ATMOSPHERE



ROLE MODEL

KUH. YOU REALLY ARE DAZZ-LING ...!
SURELY YOUR BABY CROW DOES THE SAME.
?
SHOULD THE KING NOT SET AN EXAMPLE FOR HER SUBJECTS? THAT TOO IS HER DUTY.

PULVERIZED
WATERMELON
ぐぃ〜ぐぃ〜
でででどん
WAT-ERM-ELON SPLI-TTI-NG
パカーン!
KILLER MOVE!!
LEAVE IT TO ME! THIS'LL BE EASY!
HEY, STERN!
WOW, STERN
ピタッ
IT WILL NOT BE EDIBLE IF YOU SMASH IT TO PIECES.
HER DE-VI-CE
ゴクリ…
AH……
IT IS SET TO LETHAL!
!?
ポコン
……

SITUATION

HEADPATS

PUTTING THE PLAN INTO ACTION

"MAAASTERRR"

AN INCREDIBLE TECHNIQUE

"HOH"

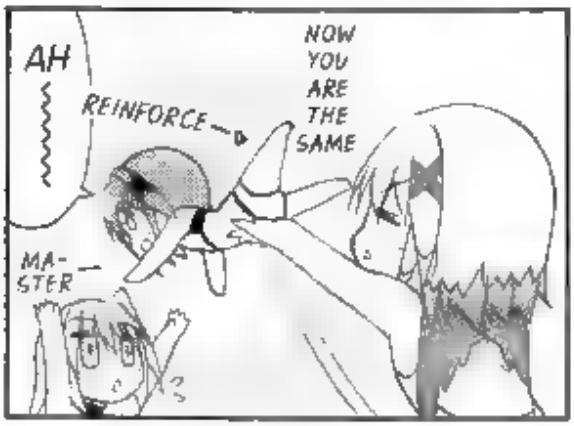
THE TWO OF US TOGETHER

DUMPED

※ SHE FELL INTO THE OCEAN.

ABOUT TO BURST

ALL OF US TOGETHER



END

WE'RE HERE TOO!

page 7

マリン☆バカンス sideB

MARINE☆VACATION

I WANT TO BRAG!

THE WRONG "NEE"

HELP!

ONEE-CHAN ABILITY

"ONEE-SAMA..."

THINGS HAVE CALMED DOWN...?

HELP! THE RESULTS

"BEACH HOUSE"

END

魔法少女
リリカル なのは A's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

IF YOU WEREN'T AWARE, THOSE LONG LINES COMING OUT OF SOME OF THE TEXT, THAT I LEAVE IN FOR EASE OF TYPESETTING, ARE JAPANESE SOUND EXTENDERS, MEANING THE PREVIOUS SOUND IS BEING DRAWN OUT, I.E. "AH " = "AHHHHH". I STARTED OUT TRYING TO COVER THEM UP, BUT AFTER NOTICING QUITE A FEW TRANSLATIONS DON'T I WENT LIGHTER ON MYSELF. I WANT TO MAKE SURE EVERYONE ACTUALLY KNOWS WHAT THEY MEAN THOUGH.

PAGE 7: LEVI'S EXCLAMATION IS "HISSATSU". LIT. "CERTAIN KILL", BUT A COMMON EXPRESSION IN MARTIAL ARTS, GAMES, OR ANIME MORE LIKE "SPECIAL TECHNIQUE". IT'S OFTEN USED HUMOROUSLY...

PAGE 8: THE "UMI NO IE" (LIT. 'OCEAN HOUSE') IS A COMMON BEACHSIDE BUSINESS IN JAPAN, NOT LIKE A PLACE SOMEONE IS RENTING/LIVING IN. THEY HAVE BASICALLY EVERYTHING. SHADE, FOOD (COMMONLY CURRY), DRINKS, LOCKERS, SHOWERS, AND BEACH EQUIPMENT BUT IT DOESN'T REFER TO A PROPER HOTEL YOU COULD SPEND THE NIGHT AT... THE BEACH HOUSE IN THE CHAPTER IS NAMED "UMI NO OUCHI", "OUCHI" BEING A CUTSIER (OR CONVERSELY MORE FORMAL) WORD FOR "HOUSE"...

PAGE 9: IPPON (ONE NOODLE) UDON, WHICH DEARCHE IS THINKING OF, IS A REAL DISH, BUT NOT IPPON RAMEN... REIN'S NAME IS USED AS THE FURIGANA (PHONETIC READING) OF DEARCHE'S "UNU" (A RUDE/ARCHAIC 'YOU'). "REIN" IS THE ONE SHE'S ACTUALLY SAYING OUT LOUD. I INCLUDED BOTH "YOU" AND "REIN" IN THE SENTENCE, ALBEIT MORE FOR GRAMMATICAL PURPOSES...

PAGE 10: ORIGINALLY, LEVI USES THE TERM "KIDZUKARE" (MENTAL FATIGUE), AND STERN CORRECTS HER TO "KIDZUKAI"...

PAGE 12: AMITIE USES THE JAPANESE SAYING "NANIGOTO MO KEIKEN" (EVERYTHING IS AN EXPERIENCE)... KYRIE CALLS HER "TEKITOU", WRITTEN WITH THE MORE SLANG SPELLING OF てきと . IN KANJI (適当) IT MEANS "SUITED FOR", BUT ALSO "IRRESPONSIBLE" OR "LAZY", LIKE EVERYTHING IS GOING RIGHT FOR YOU SO YOU DON'T HAVE TO DO ANYTHING. I HAVEN'T SEEN THIS SPELLING USED FOR THE FIRST MEANING, BUT IT MADE MORE SENSE THAT WAY...

PAGE 13: AMITIE REALLY IS THE BIG SISTER, BUT THE YOUNG GIRL'S USE OF "ONEE-SAMA" IS REFERENCING A COMMON YURI TROPE, SUCH AS THE SOEUR SYSTEM FROM MARIA-SAMA GA MITERU (IF NOT REFERENCING THAT SPECIFICALLY)... THE "I AM ONEE-CHAN" LINE IS THE SAME ENGLISH JOJO REFERENCE AS BEFORE...

PAGE 15: DEARCHE'S "WHAT ARE YOU DOING" LINE IS ACTUALLY CHANGED HERE FROM THE PREVIOUS VERSION ('NANI WO SHITEIRU' TO 'NANI WO YATTEORU') TO BETTER MATCH HER ACCENT. I LEFT MY TRANSLATION THE SAME, SINCE I WAS JUST DOING THE USUAL... I COULDN'T REALLY FIX AMITIE'S HAIR IN THAT ONE PANEL, SORRY. THE MISSING PARTS ARE WHERE TEXT WAS, OF COURSE...

DEARCHE ALSO USES "AYATSU" FOR REIN, RATHER THAN "UNU". IT'S MORE DISTANT (AS IN LITERALLY FAR AWAY), AND THE INCREDIBLY RUDE "UNU" IS PRACTICALLY HER TERM OF ENDEARMENT BY COMPARISON...

THE GIRLS WHO LOOK LIKE SUBARU AND TEA ARE EXACTLY THAT. DISREGARD ANYTHING ELSE I'VE SAID LOL. "AA-CHAN" AND "KII-CHAN" ARE THEIR NICKNAMES FOR AMITIE AND KYRIE...

TWITTER: @BIGNANOHA

IS IT THE SUMMER HEAT?

page 2

ラビット☆ムーン sideA

RABBIT☆MOON

I'M NOT SURE

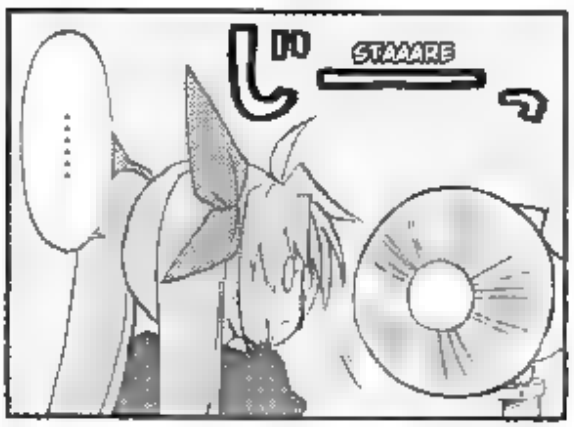
SUMMER RETREAT

AND THE FAN MOVED
コロ—ン
I GUESS I'LL WAIT.
WAITING ON SHAVED ICE
AT THAT MOMENT, THE KING MOVED
.....
IT'S SO COOOOL.
THIS IS NICE...
YEAH—
ブゥ—ン
UG—
ハリ—ハリ
YOU SHOULD COME TOO, OUSAMAAA.
ブゥ—ン
YAY!!
ワキワキ
HUH—? OUSAMA—?
FINALLY SOME SHADE...
IT'S LIKE I'M GROWING ROOOOTS
IT KINDA LOOKS LIKE SHE'S HAVING FUN.
I'LL GO WASH MY HANDS
手を洗ってきます
UGH
ゴリ—ゴリ
YAY
ﾊﾟﾁﾊﾟﾁ
I WANT BLUE HAWAII!
IT IS AWFULLY HOT. HOW ABOUT SOME SHAVED ICE...

AND SOMETHING IMPORTANT MOVED TOO
SHAVED ICE IS SO MUCH FUN.
シャシャシャ
AND STERN MOVED
THE "GENTLE BREEZE" MODE IS A LITTLE TOO WEAK.
TL NOTE "STERN" = HUMOROUS
I CA-N'T DE-CI-DE!
WHAT FLA-VOR SHO-ULD I PICK TO-DAY?
"HORR-IBLE MODE"
LET'S TRY
ふぅ
H-HUH?
ズズ…
UWA——!
ゴゴゴ
AHHH
あああ
AH——!?
20

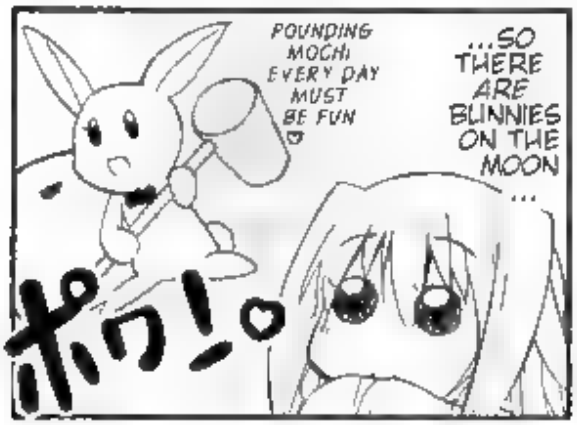
MAGIC POWER → TSUKIMI

TOO CLICHE?



TL NOTE: JUUGOYA = 15TH DAY OF THE 8TH JAPANESE LUNAR MONTH. TSUKIMI = MOON VIEWING FESTIVAL HELD ON JUUGOYA

MOON RABBITS



SOMETHING'S RISING

LIKE WEREWOLVES, FOR EXAMPLE
IT'S SAID THAT MAGIC POWER ON THIS PLANET INCREASES AND DECREASES WITH THE WAXING AND WANING OF ITS MOON
HMPH
BUT WHAT'S THE MOON HAVE TO DO WITH OUR POWER?

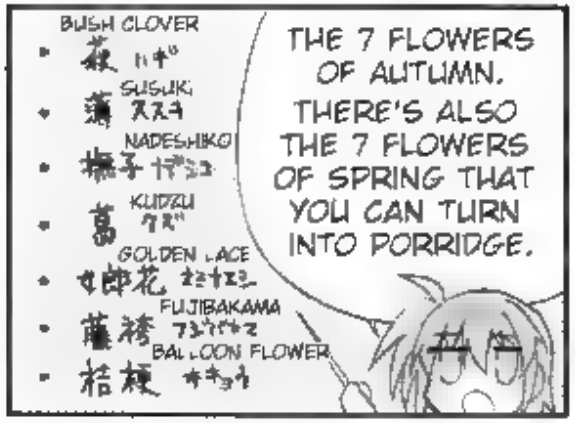
STERN MAKES A MEMO

BRUTUS...

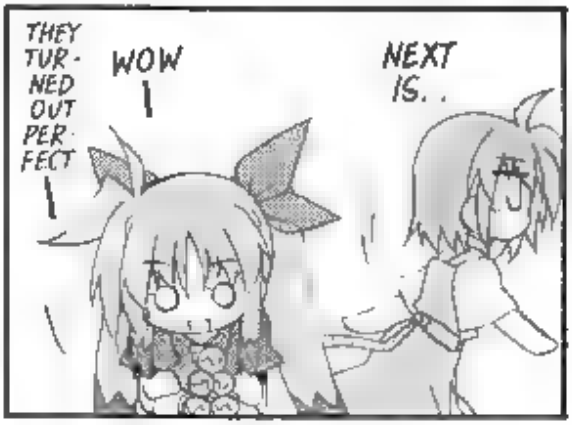
OFFERING DANGO

TL NOTE KINAKO = ROASTED SOYBEAN POWDER
ANKO = SWEETENED RED BEAN PASTE

THE SEVEN FLOWERS OF AUTUMN



LOOKS TASTY ☆

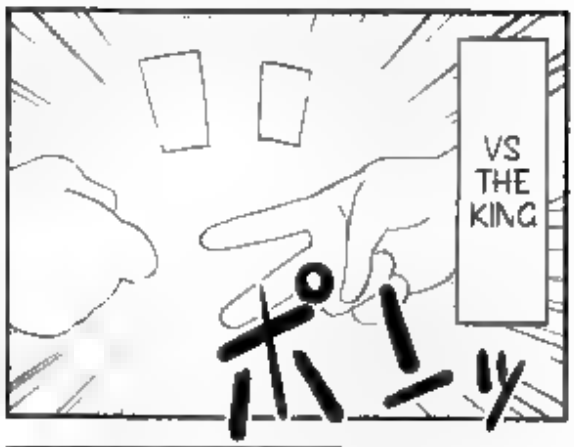


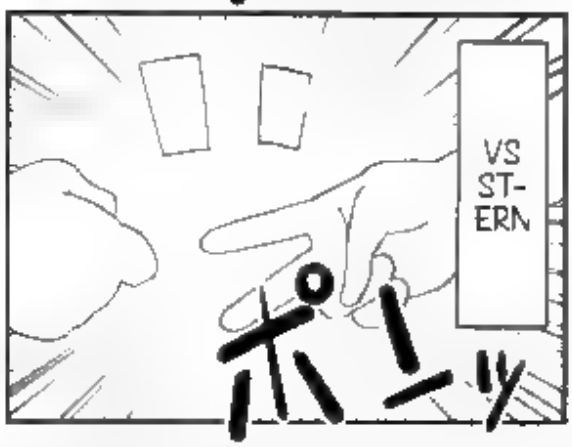
THE REASON SHE'S HESITATING

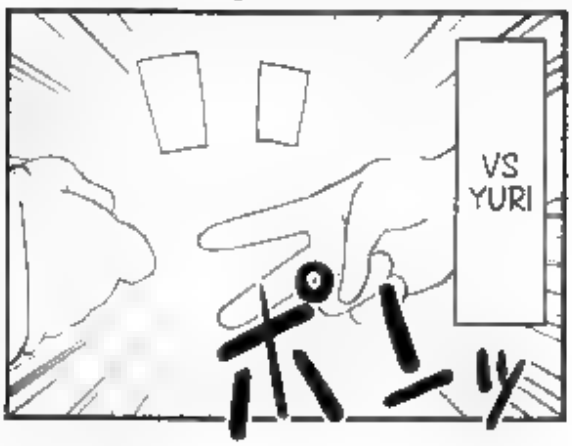
FOUND YOU

AS ALWAYS

ROCK PAPER SCISSORS







END

IT'S THE HEAT!

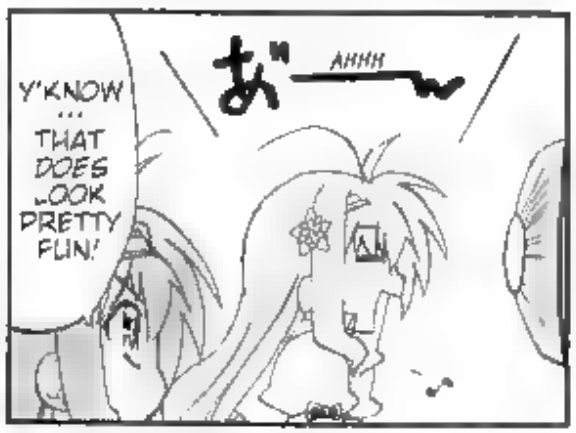
page 2

ラビット☆ムーン sideB

RABBIT☆MOON

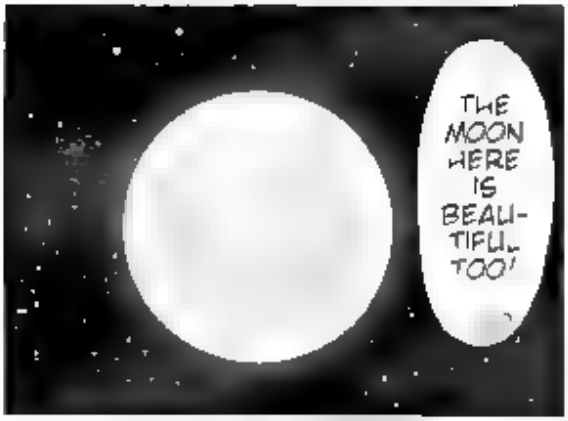
A BIT TOO EXCITED

IT LOOKED FUN, SO...



ボ"ーボ"ーボ"ーボ"ーボ"ー
AFTER GETTING OUT OF THE POOL.
WOULD YOU LIKE TO TRY?
THAT'S KIDS FOR YOU HUH. AHAHA
W-WHY WOULD I WANT TO DO THAT!
HEY, SUZUKA...
HMI
SUZUKA!?
あ" AHHH

SHE DOESN'T WANT TO SHOW HER SOFT SIDE



END

A-O-K

AWATENBO ONEECHAN KAWAII
(IMPATIENT BIG SISTER IS CUTE)

Y-YOU GOT DIRTY AGAIN!?
MY KING
ピョン!

魔法少女
リリカル
なのは
A's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

PAGE 17: THE TITLE "ZANSHO ZANSHO?" IS A PLAY ON THE WORD "ZANSHO" (LINGERING SUMMER HEAT) AND AN OBSCURE VARIANT OF THE ENDING PARTICLE "DESHOU"...

PAGE 19: THE FIRST STRIP'S TITLE "SONO TOKI OUSAMA GA UGOITA" IS A REFERENCE TO THE NHK PROGRAM "SONO TOKI REKISHI GA UGOITA" (AT THAT MOMENT, HISTORY MOVED)...

PAGE 20: THE HIGHEST MODE OF THE FAN IS CALLED "SAIKYOU MODE". "SAIKYOU" (SPELLED 最凶) IS A PUN ON "SAIKYOU" (SPELLED 最強), MEANING "STRONGEST". THE EXACT ORIGINS SEEM UNCLEAR, BUT IT'S A MODERN MANGA/INTERNET SLANG...

PAGE 21: THE MARK NEXT TO THE "A" SOUND INDICATES HER VOICE IS BEING GARBLED BY THE FAN. IT USUALLY TURNS AN UNVOICED CONSONANT INTO A VOICED ONE, AND IT WOULDN'T NATURALLY OCCUR ON THAT CHARACTER. YOU'LL SEE THAT SEVERAL TIMES . JAPANESE TSUKIMI (LIT. 'MOON VIEWING') COINCIDES WITH SEVERAL MID-AUTUMN FESTIVALS FROM CHINA AND SURROUNDING COUNTRIES...

THE MOON RABBIT(S) ARE A POPULAR LEGEND(S) FROM CHINA AND SURROUNDING COUNTRIES, BASED ON PERCEIVED IMAGES IN THE MOON'S SURFACE (LIKE THE MAN IN THE MOON). THE JAPANESE LEGEND, ORIGINATING IN INDIA, FOLLOWS A FOX, MONKEY, AND RABBIT WHO TRY TO HELP A BEGGAR BY BRINGING HIM FOOD THE RABBIT, UNABLE TO CARRY ANYTHING BUT GRASS, TELLS THE BEGGAR TO START A FIRE AND THROWS ITSELF ON IT FOR HIM TO EAT. THE BEGGAR REVEALS HIMSELF TO BE ŚAKRA (TAISHAKUTEN IN JP) AND BRINGS THE RABBIT BACK TO LIFE. HE TOOK THE RABBIT BACK TO THE MOON WITH HIM AS A REWARD AND AS AN EXAMPLE TO OTHERS. IN CHINA, THE RABBIT IS SEEN AS POUNDING THE ELIXIR OF IMMORTALITY IN A MORTAR AND PESTLE FOR THE GODDESS CHANG'E, AND IN JAPAN THAT BECAME POUNDING MOCHI...

PAGE 23: TSUKIMI DANGO (RICE DUMPLINGS) ORIGINATED AS ONE OF SEVERAL AUTUMN HARVEST OFFERINGS TO THE MOON...

PAGE 24: SUSUKI GRASS IS COMMONLY PUT OUT ON TSUKIMI AS A DECORATION. TO MY KNOWLEDGE, NONE OF THE OTHER 7 FLOWERS OF AUTUMN (AKI NO NANAKUSA) ARE PARTICULARLY ASSOCIATED WITH TSUKIMI, NOR ANY OTHER FESTIVAL. SOME OF THEM HAD COMMON ENGLISH NAMES, BUT OTHERS DIDN'T.. THE 7 FLOWERS OF SPRING (HARU NO NANAKUSA) ARE TRADITIONALLY EATEN IN A RICE PORRIDGE (NANAKUSA GAYU) ON JANUARY 7TH, CALLED JINJITSU (HUMAN DAY), ONE OF THE PREVIOUSLY MENTIONED GOSEKKU HOLIDAYS... "NANAKUSA" IS ALSO TRANSLATED AS "SEVEN HERBS"...

PAGE 26: IN THE 6TH PANEL, "HERE" IS WRITTEN AS THE FURIGANA OF 紫天 -家 (THE PURPLE SKY HOUSEHOLD). SHE DIDN'T TECHNICALLY SAY "THE PURPLE SKY HOUSEHOLD" OUT LOUD...

PAGE 27: KYRIE HAS THE SAME SYMBOL OVER HER "AHH", SO I GAVE IT A DIFFERENT FONT... KEEPING AMITIE'S CATCHPHRASES STRAIGHT, HERE "FIGHTING SPIRIT" = "KIAI", AND "GUTS" = "KONJOU"...

PAGE 30: "AWATENBOU" ISN'T REALLY AN ADJECTIVE, IT'S A PERSON WHO MAKES MISTAKES BECAUSE THEY'RE ALWAYS IN A HURRY OR WON'T CALM DOWN...

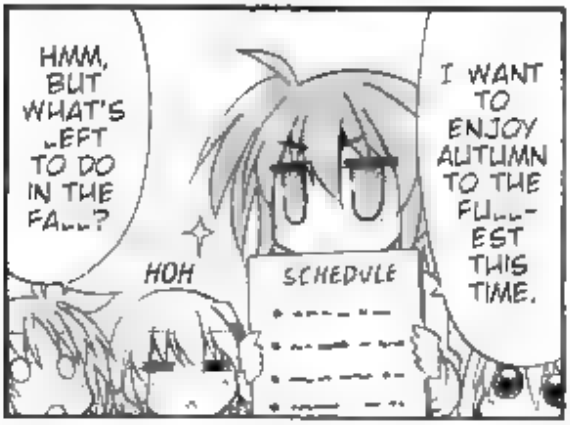
AS YOU MAY KNOW, "TSUKI GA KIREI", OR "THE MOON IS BEAUTIFUL", HAS A ROMANTIC CONTEXT IN JAPANESE AND MEANS SOMETHING LIKE "I LOVE YOU". WELL... KINDA. IT COMES FROM AN ANECDOTE (HISTORICITY DISPUTED) ABOUT THE JP AUTHOR NATSUME SOUSEKI. HE OVERHEARD A STUDENT TRANSLATING "I LOVE YOU" INTO THE LITERAL "WARE KIMI WO AISU", FELT IT SOUNDED TOO DIRECT FOR CONTEMPORARY JAPANESE, AND CAME UP WITH THE ALTERNATIVE TRANSLATION "TSUKI GA KIREI". IT'S REALLY JUST ONE POSSIBILITY OF MANY THAT YOU'D ADJUST FOR THE ACTUAL SCENE, BUT THAT SPECIFIC PHRASE STUCK IN JP POP CULTURE AND STARTED TO ACTUALLY BECOME CODE FOR "I LOVE YOU". IT'S NOT TOO STRANGE TO JUST SAY "I LOVE YOU" NOWADAYS, AND "TSUKI GA KIREI" ISN'T SOMETHING MANY REAL PEOPLE WOULD SAY (UNLESS THEY WERE ACTUALLY LOOKING AT THE MOON, OF COURSE) AS A FOREIGNER(?) AMITIE PROBABLY WASN'T EVEN AWARE OF THE IMPLICATIONS, BUT THE KIDS CERTAINLY WERE. THAT'S THE JOKE. I MEAN, UNLESS...

TWITTER: @BIGNANOHA

page 3

オータム☆デイズ sideA

AUTUMN☆DAYS



FROM BACK THEN
NOT RIGHT NOW
HM?
ダメです
NOT RIGHT NOW
HOW ABOUT SOME READ-ING, TO START ...
IT'S THE CAT FROM BACK THEN!
AH!
※ SEE "CAT" FROM V1 PAGE 37
.....
MEOW
WAIT UUUP!
TETETE
YOU CAN'T SIT THERE RIGHT NOW
SHOO
NOT RIGHT NOW
WHAT ARE YOU DOING, STERN?
THE AUTUMN OF READING BECAME AN AUTUMN OF SPORTS.
ARE YOU DANCING, SHUTE-RUN?
HA!

JOKER!
AN AUTUMN OF ART, HM?
ONE MORE
TO VENT THESE DARK IMPULSES OF MINE INTO A PAINTING
IT COULD SERVE ME WELL ONCE IN A WHILE
ばったり
シュウウウ
NOT RIGHT NOW
NOT RIGHT NOW
HOW ABOUT SOME PAINTING.
..... IF THAT HAPPENED, THEN ...
NOT RIGHT NOW.
YOU'LL GET PAINT ON YOU
ちょこん
TITLE: A CAT'S FEELINGS
NOT QUITE RIGHT.
'T IS NICE THOUGH
WHAT IS IT?
...AN ABSTRACT PAINTING?

FOOTPRINTS
HM? ...WHAT ARE THESE FOOT-PRINTS ?
I HAVE A REQ-UEST, YURI.
I WOULD NEVER FIND IT
CO ULD IT BE
JUST AS I THO-UGHT
INDEED
Zzz
CHOICE
ONEE-CHAN!
キラ…
THOSE DARK IMPULSES OF MINE HAVE DISSI-PATED … IT WAS FUN AFTER ALL…
CAN YOU READ THIS BOOK ?
MU… A BOOK?
WELL NOW
THE MYSTERY OF SCHRÖDINGER'S CAT
シュレディンガーの猫 その謎
TH.6 IS. .!?
I SEE . COME HERE STERN' THIS IS TOO DIFFICULT FOR THEM.
IT WAS STERN ONEE-CHAN.
?
AND THE ONE WHO PICKED THIS WAS?

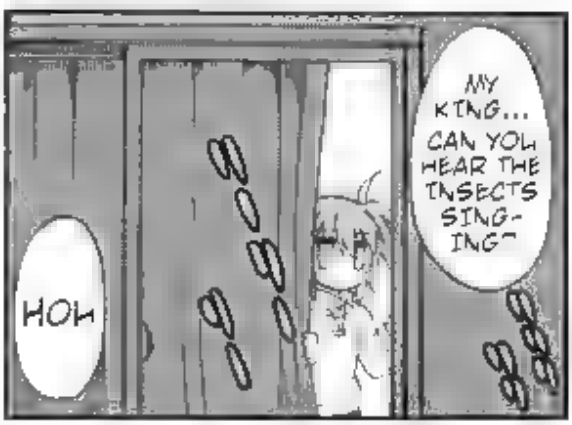
HUNTER?
OF SPORTS...
T.L NOTE MOMIJI = AUTUMN LEAVES GARI/KARI = HUNTING
NOT EXACTLY ...
WHAT'S MOMIJIGARI? WHAT ARE WE HUNTING? IS IT BIG?
MOMI-JIGARI
OUSAMA' CAN WE GO SOME-WHERE?
LEVI JUST WOKE UP FROM A NAP.
"LET US GET ON THE TRAIN."
EHH
WHILE "KARI" HAS ALWAYS REFERRED TO CATCHING AN ANIMAL, TODAY IT IS ALSO USED FOR ADMIRING PLANTS.
電車に乗るぞ"
SHUTE-RUUUN!
T MEANS GOING T K AT LEAVES
WAH ...!
ARR-IVAL AT THE MOU-NTAIN
YURI!!!!
A CHILD'S EMO-TIONS CHANGE EASILY ... DON'T THEY?
AWE-SOME! AWE-SOME!
PERHAPS YOU COULD CALL THIS A "LEV OF SPORTS" ...
AN "AUTUMN OF SPORTS", HM...
SHE'S REALLY JUST FLAPPING HER ARMS THOUGH

HOW LOVELY...
JUST LIKE ME
KATA
THE TRAIN HOME
THE MOUNTAIN TURNED RED!
KYUN
ガイッ
WHEN THE TREES ARE SHEDDING THEIR LEAVES, THEY TURN RED OR YELLOW.
WHAT A BEAUTIFUL SHADE OF RED.
もみじ
赤くなる
色彩変化
暴走
LEAVES TURN RED
COLOR CHANGE
BERSERK
SHE WANTS TO JOIN N TOO... YOU CAN SEE IT ON HER FACE.
WHAT
何!?
IT'S IN BERSERK MODE!?

CHESTNUTS

"MONT BLANC"

INSECTS SINGING



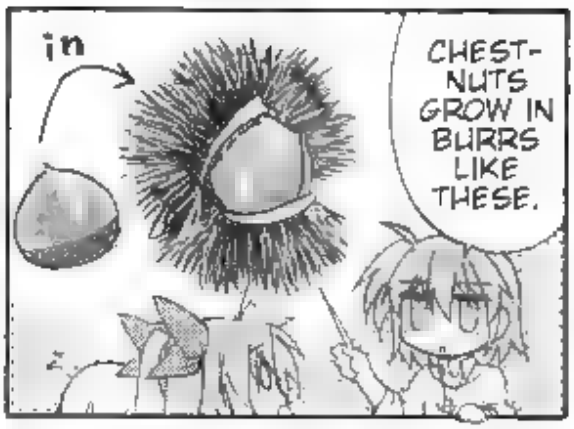
IT'S DANGEROUS

IF YOU UNDERSTAND THEN SO BE IT

M SO WWY

THERE THERE

KURI = YURI?



PAT PAT

T.L NOTE "KURI" = "CHESTNUT" RHYMES WITH "YURI"

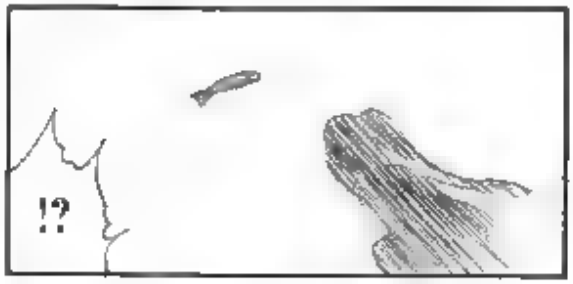
INTRUDER ALERT!

SMOKE

T/ NOTE "SAURY" = A KIND OF FISH.

WE'RE NOT DONE YET!

COMBINATION · 1



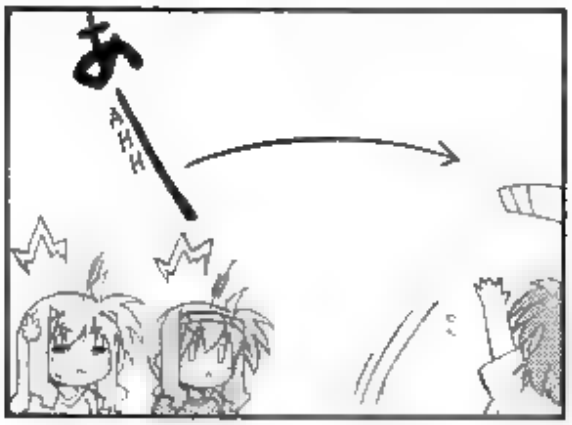
END

page 3

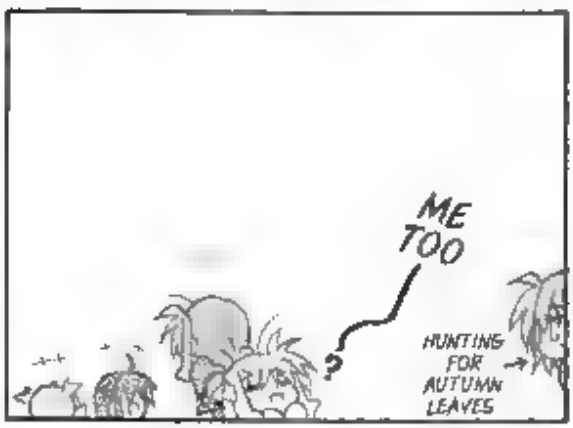
オータム☆デイズ side B

AUTUMN☆DAYS

TAG TEAM



SPORTS DAY

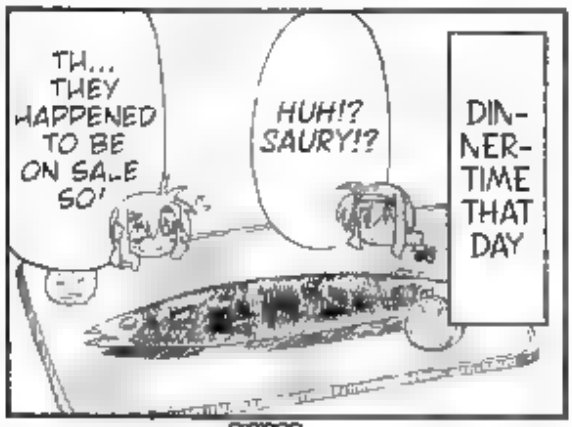


NOT YET
ESSENTIAL
BYE BYE
バイバーイ
KII-CHAN! COME HEEERE!
SCA-VEN-GER HUNT RACE
MM? IT WAS FUN, WAS-N'T IT?
HOW WAS IT, KYRIE?
THANKS TO YOU
YOU DID IT!
FIRST PLACE GOOD JOB!
NOW SHE SHO-ULD FIN-ALLY CALM DO-WN
CAN I SEE?
WHAT WAS IT YOU HAD TO FIND?
SHE DID NOT.
LOOK KYRIE! THEY HAVE SAURY! SAURY!
PINK!
PINK
ピンク

DONATION

END

KYRIE THE BIG SISTER



GETTING READY
PER-FECT

魔法少女
リリカル なのは A's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

PAGE 33: THE "AUTUMN" IN THE CHAPTER TITLE IS IN ENGLISH, BUT EVERY OTHER "AUTUMN"/"FALL" IS "AKI" IN JAPANESE. LEVI SAYS "FALL" SINCE HER SPEECH IS LESS FORMAL IN GENERAL... STERN SAYS SHE HAS ONE WORD THAT WILL MAKE LEVI GO "WAKUWAKU", AN ONOMATOPOEIA FOR HAPPY EXCITEMENT, WHICH SHE DOES MAKE IN THE FINAL PANEL...

PAGE 34: THE PHRASES' ORIGIN IS UNKNOWN, BUT JAPANESE HAS MULTIPLE SAYINGS FOLLOWING THE "AUTUMN OF X" PATTERN, SUCH AS "AUTUMN OF APPETITE" (THE HARVEST SEASON), "AUTUMN OF SPORTS" (COOL WEATHER), AND "AUTUMN OF READING"...

PAGE 35: THE TITLE "NEKO NO KIMOCHI" COULD ALSO MEAN "THE FEEL OF A CAT" RATHER THAN "THE FEELINGS OF A CAT". BOTH MADE SENSE, AND I COULDN'T REALLY KEEP THE DOUBLE MEANING SINCE "FEEL"/"FEELING" AND "FEELINGS" ARE TOO EXCLUSIVE IN ENGLISH... I'M NOT 100% WHAT THE TITLE "JOKER!" IS REFERENCING, BESIDES THE PLAYING CARD...

PAGE 37: IN "LEVI OF SPORTS", "LEVI" RHYMES WITH THE ORIGINAL "AKI". IT'S MORE LIKE "LEVY" THAN "LEVI", IN CASE YOU'VE BEEN PRONOUNCING IT WRONG. TBH I STILL HEAR LEE-VAI IN MY HEAD WHEN IT'S IN ENGLISH... IN THE LAST PANEL, STERN REFERENCES THE SAYING "IMA NAITA KARASU GA MOU WARAU" (LIT. 'THE CROW THAT WAS CRYING IS NOW LAUGHING'), MEANING "A CHILD'S EMOTIONS CHANGE EASILY". I NORMALLY LEAVE PROVERBS IN, BUT STERN ALREADY SWAPPED OUT "CROW" FOR "CHILD" HERSELF. AND LEVI WASN'T LITERALLY CRYING, OF COURSE...

PAGE 38: FRENCH IN ORIGIN, THE MONT BLANC IS A POPULAR DESSERT IN JAPAN IN THE FALL (CHESTNUT SEASON). THE JAPANESE VERSION IS A SPONGE CAKE TOPPED WITH NOODLES OF CHESTNUT PUREE, PRESERVED CHESTNUTS, AND CREAM, WHILE MOST MODERN EUROPEAN RECIPES SERVE THE TOPPINGS BY THEMSELVES...

PAGE 41: STERN SPECIFICALLY CALLS THE GRILL A "SHICHIRIN", A SMALL, PORTABLE JAPANESE CHARCOAL GRILL...

PAGE 44: SPORTS DAY IS A JAPANESE PUBLIC HOLIDAY, ON THE SECOND MONDAY OF OCTOBER TO COMMEMORATE THE 1964 TOKYO OLYMPICS, OBSERVED BY MOST SCHOOLS .. PANKUI KYOUSOU (LIT. 'BREAD EATING RACE') IS A POPULAR SPORTS DAY EVENT. IT DOESN'T SEEM TO HAVE A UNIVERSALLY AGREED-UPON ENGLISH NAME, AND I DON'T LIKE "BREAD EATING COMPETITION" BECAUSE IT'S DEFINITELY NOT A COMPETITION TO EAT THE MOST BREAD LOL. YOU RACE TOWARDS A PIECE OF BREAD DANGLING FROM A STRING, GRAB IT WITH YOUR MOUTH, AND THEN RACE THE REST OF THE WAY...

PAGE 45: THE SCAVENGER HUNT RACE, OR "KARIMONO KYOUSOU" (LIT. 'BORROWING COMPETITION'), IS ANOTHER COMMON SPORTS DAY GAME. EACH PLAYER, DIVIDED INTO TEAMS, GETS A CARD WITH SOMETHING TO FIND AND BRING TO THE FINISH LINE. IT CAN BE COMMON OR RARE, SPECIFIC OR VAGUE, AND AN OBJECT OR A PERSON. TEAM MEMBERS WORKING TOGETHER IS ENCOURAGED... SAURY ARE PARTICULARLY ASSOCIATED WITH AUTUMN IN JAPAN, WHEN THE FISH ARE PARTICULARLY LARGE...

PAGE 46: THE TITLE OF THE FIRST STRIP IS "ONEECHANKO · KYRIE". THE "KO" HERE, LIT. "DAUGHTER", IS A SUFFIX FOR FEMALE CHARACTER ARCHETYPES, E.G. "MEGANEKKO" (GLASSES GIRL) OR "BOKUKKO" (GIRL WITH MASCULINE SPEECH). SO KYRIE IS A "BIG SISTER CHARACTER", DESPITE BEING YOUNGER... THE SECOND STRIP IS CALLED "OSUSOWAKE", SPECIFICALLY THE ACT OF SHARING SOMETHING YOU HAVE TOO MUCH OF...

PAGE 40: IN CASE YOU'RE WONDERING WHY THAT T AT THE END OF DEARCHE'S LAST LINE MERGES WITH HER HAIR, ASK SAKAKI. THERE WAS ALREADY A ♪ DOING THAT IN THE FIRST PLACE. SEE? SAKAKI DOES THAT A LOT: WHERE THERE'S PLENTY OF ROOM, BUT THE OUT-OF-BOX TEXT VEERS INTO A CHARACTER'S HAIR FOR THE SOLE PURPOSE OF MAKING MY JOB HARDER. EXACTLY ON THE TIPS 90% OF THE TIME. I JUST DON'T HAVE THE SKILLS REQUIRED TO REDRAW STUFF LIKE THAT. NOTHING PARTICULARLY UNIQUE ABOUT THIS CASE, JUST THE FIRST TIME I'VE ADDRESSED IT BY DOING WHAT HE DID. THERE'S NO WHITE OUTLINE ON THE ORIGINAL TEXT, SO I DIDN'T ADD ONE. KINDA UGLY ON THE PAGE THAT STILL TOOK ME THE LONGEST ANYWAYS. BUT I DIGRESS...

SO YEAH, WHOOPS. "AA" AND "KII" AREN'T THE NAMES OF THE GIRLS AT ALL, AND THEY ARE JUST SUBARU AND TEANA. "AA-CHAN" AND "KII-CHAN" ARE THEIR NICKNAMES FOR AMITIE AND KYRIE, NOT EACH OTHER. FORTUNATELY, IT LOOKS LIKE THERE'S LESS TO FIX THAN I THOUGHT, AND A LOT OF IT ALREADY MAKES SENSE. I MEAN, IF THERE WAS MORE, I'D PROBABLY REALIZE IT WASN'T MAKING SENSE A LOT SOONER, RIGHT. THE ANSWER I CAME TOO REGARDING "MEI" (め) IN CHAPTER 4 IS THAT IT'S "め っ" AS IN "DON'T (WAKE HER UP)", NOT A NAME... THE VERSION ON MANGADEX IS ALREADY MISSING OTHER CHANGES I MADE, SO HOPEFULLY I CAN UPDATE THAT ONE DAY. WHEN I FINISH V2 I'LL RELEASE IT ON NYAA TOGETHER WITH A (HOPEFULLY) FULLY FIXED V1... HOPEFULLY YOU'RE READING THIS IN THE FUTURE AND HAVE NO IDEA WHAT I'M TALKING ABOUT...

TWITTER: @BIGNANOHA

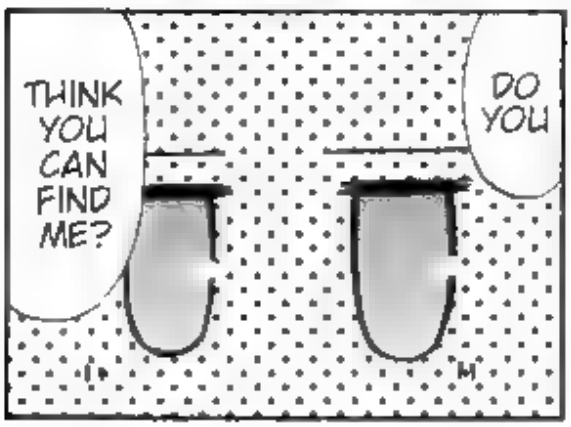
DECORATIONS

page 4

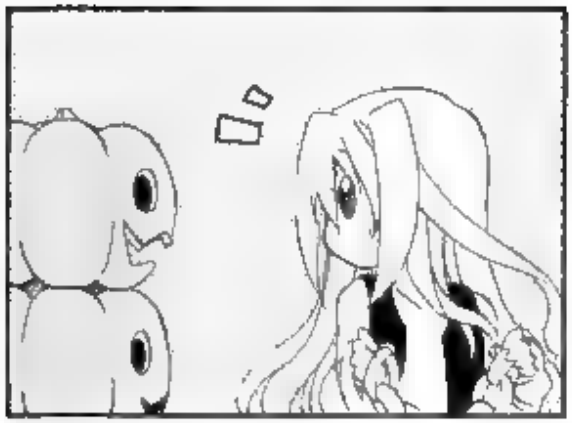
リリカル☆ハロウィン sideA

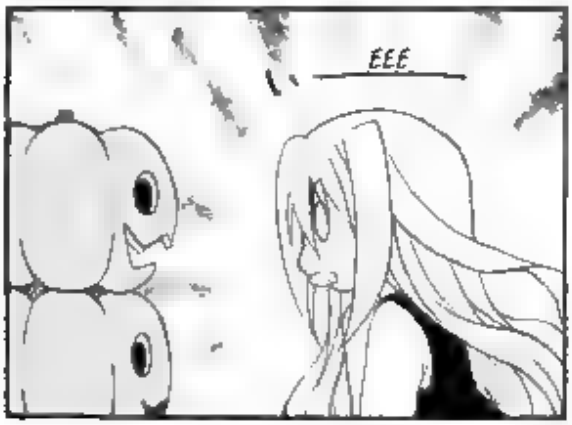
LYRICAL☆HALLOWEEN

WHERE'S STERN?



NIRAMEKKO





...BUT DRESSED LIKE THIS?
EVERYONE'S ON THE WAY TO HAYATE'S HOUSE.

YES. EVERYONE IN TOWN IS TOO.

HURRY UP
はやく
...THIS TOWN SURE ENDS FUN 'N EVERYTHING, HM...

I LOOK LIKE SOME KIND OF DEVIL

YAY YAY I'M-

AH!
ガーポーン

A PUMPKIN MAN?

THE KING!

A LOOK OF SATISFACTION

YOU KNOW WHAT THAT MEANS

UNDERSTOOD!

EXCITED ADMIRAL

"AHHHH"

GOOD LUCK, MASTER

I JUST NOTICED
SHE HAS GOOD INTENTIONS
AU SA-CHAN SUZUKA-CHAN
YOO-HOO!
WOAH. AWESOME!!
UUU... IT'S TOO EMBA-RRA-SS NG AFTER AUU.
OH? AUU 4 OF YOU ARE CARDS
マッチ!!
MATCHING!
YEAH!
パァッ
R-REALLY?
EH?
NOT QUITE まだまだ
EVIL
YOU LOOK SO POWERFUL! AND EVIL!
WHA!?
YOU'RE MATCH-NG TOO?
.....
THANKS, YURI.
PAT PAT ナデナデ

MGMG?
I FIGURED IT OUT...
NO, WAIT, BABY CROW.
HMM?
I SEE, SO THIS KINDA THING'S A TRICK TOO!
EXPLAINING THE DETAILS
MUMU' IF YOU DO THAT ALL OF MY CANDY W...!
HEY EVERYBODY! THE KING'S DOING TRICK OR TREAT.
HMMM
HAH
WELL THEN MAKE MERRY EVERYONE!
ALREADY GONE!?
IT IS
NIHH
PLAYED A TRICK ON HER, RIGHT!
SO THE KING
TRICK OR TREAT?
AH...
LEVI!!
MGMG?

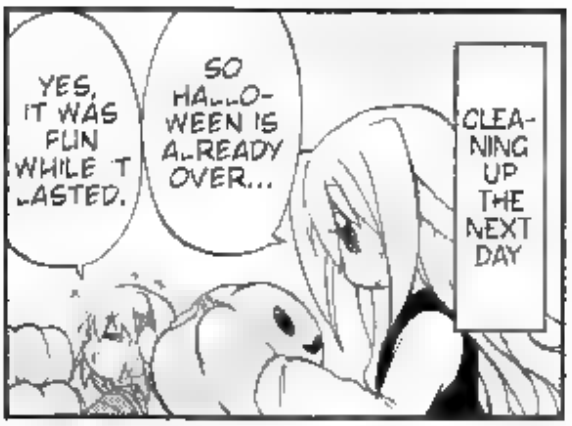
AH!
A PIRATE? OF COURSE, AFTER SUCKING UP ALL THAT MAGIC POWER YOU DID.
BUT I TOOK SOMETHING FROM THIS PIRATE TOO DIDN'T I?
HER SADNESS AND HER TEARS?
SORRY TO KEEP YOU WAITING MASTER...
SILENCE!
IT LOOKS GOOD ON YOU
NOT HER TEARS... HM
MWOH, SUCH A CRYBABY
REINFORCE IS CONFUSED.
?
?

2 WHOLE CAKES!?

HOW YOU USE IT

END

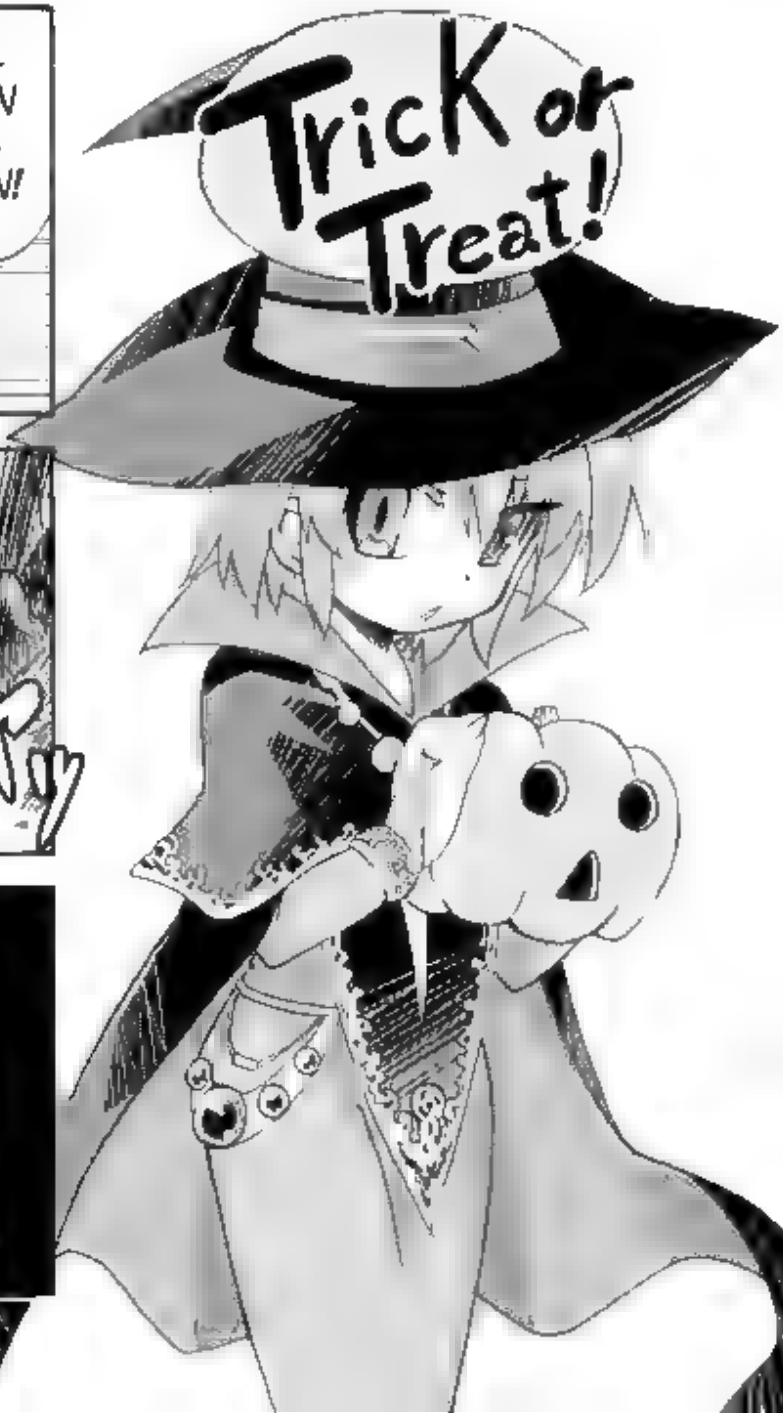
CLEANUP



page 4

リリカル☆ハロウィン sideB

LYRICAL☆HALLOWEEN

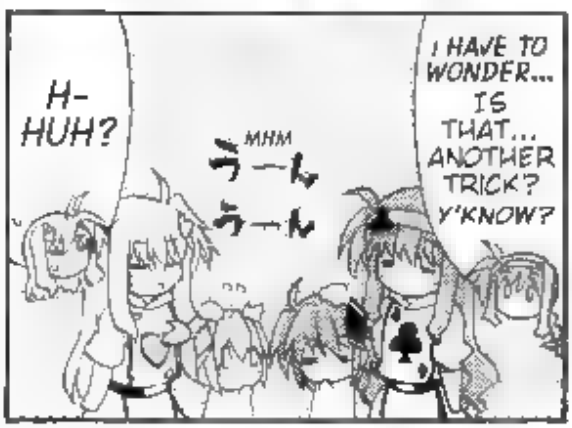


NOW,
TRICK OR TREAT!
Gow!
K-KYRIE!?

IT'S CANDY!
HER ONE WEAKNESS IS CANDY!
CANDY!?
IN THAT CASE...
AAAAAA!
HERE'S YOUR TREAT!
TAKE THAT!
...WE DID IT!?
FU... FUFUFU...
Poku
Muku

HAPPY FAMILY

ANOTHER TRICK?



END

LET'S TRY WEARING IT.

魔法少女
リリカル なのは A's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

PAGE 50: THE GAME YURI IS PLAYING IS "NIRAMEKKO": A GAME WHERE TWO PLAYERS STARE AND MAKE FACES AT EACH OTHER UNTIL THE LOSER LAUGHS. THERE'S A SONG THAT GOES ALONG WITH IT, AND YOU MAKE YOUR FACE AT THE END... SUBARU AND TEA'S COSTUMES ARE FROM ALICE IN WONDERLAND...

PAGE 51: IT'S PRESUMABLY A REFERENCE TO THE HEADLESS HORSEMAN FROM SLEEPY HOLLOW, BUT "KABOCHAMAN" (PUMPKIN MAN) ISN'T THE NAME OF AN EXISTING CHARACTER...

PAGE 53: WHAT EXACTLY THE RANK OF "ADMIRAL" (TEITOKU) ENTAILS IN THE TSAB ISN'T CLEAR, BUT IT MOST LIKELY JUST REFERS TO THE CAPTAIN OF ANY SHIP... ALSO, IT'S NOT REALLY CLEAR IF LINDY MADE THAT COSTUME OR JUST PICKED IT OUT...

PAGE: 56: THE "PIRATES" IN THE TITLE IS WRITTEN IN ENGLISH IN KATAKANA. SEARCHING FOR IT MOSTLY GIVES THE AMERICAN BASEBALL TEAM (AMERICAN BASEBALL IS VERY POPULAR IN JAPAN) AND PIRATES OF THE CARIBBEAN...

PAGE: 60: THE TEXTBOXES HERE ARE HORIZONTAL, IN CASE YOU NEVER NOTICED HOW VERTICAL MANGA TEXTBOXES USUALLY ARE. YOU SOMETIMES SEE THIS TO IMPLY CHARACTERS ARE SPEAKING ENGLISH OR AN OTHERWISE FOREIGN LANGUAGE, EVEN IF THE TEXT IS STILL JAPANESE. I DON'T KNOW IF IT'S A PARODY OF ANYTHING SPECIFIC, BUT HERE IT'S MADE TO LOOK LIKE A WESTERN COMIC BOOK. THAT AND THE SFX (WHICH ARE REALLY JUST ROMANIZED JP ONES)...

"TRICK" AND "TREAT" ARE SAID IN ENGLISH WHEN PART OF THE PHRASE "TRICK OR TREAT", BUT OTHER INSTANCES OF "TRICK" ARE "ITAZURA" IN JAPANESE. "OKASHI" BECAME "CANDY" OR "TREAT", DEPENDING ON CONTEXT...

TWITTER: @BIGNANOHA

page 5

アメイジング☆ファミリー

sideA

AMAZING☆FAMILY
VISITOR

THUNDERBLADE SCHOOL

RAIJIN-RYUU NANA-JUU-NANA-SHIKI DENKOU HIRATE-UCHI

THUNDERBLADE SCHOOL FORM 77: LIGHTNING SLAP

IT'S EMBARRASSING

...SO, THIS IS WHAT FELL ON TOP OF YURI? IS IT... A FOX?

YES, DEA- RCHE
WHAT N THE WORLD COULD IT BE? EXPLA N STERN.

HOW COULD YOU FOR- GET? IMBE CILE
THAT'S RIGHT! WEREN'T WE PRO- GRAMS OF THE BOOK OF DARK- NESS !?
ぽんっ

YOU MEAN... RELATED TO THE BOOK OF DARK- NESS ...?
HOH ほう...
IT COULD BE A PROGRAM LIKE US. THAT'S ONE POSS- IBILITY.

POOR ZAFILA
THREATENING
LET ME SEE
AW MAN, THIS MIGHT BE TOO MUCH FOR US THIS'LL TAKE FOREVER.
キャーー
WE THOUGHT IT COULD HAVE SOMETHING TO DO WITH YOU AUU.
YES
SO THIS THING CAME OUT FROM ABOVE HER?
HEH
DISCUSSION WITH THE YAGAMI HOUSEHOLD
IN THAT CASE
ぴくっ
OUSAMA! IT WOKE UP!
ビュオ
NO GOOD?
IS REINFORCEMENT OKAY?
なんだ? 何故私に?
WHAT? WHY ME?
キュウウ
IT MADE ITS HORN BIGGER TO SCARE US

WHAT'S ITS NAME

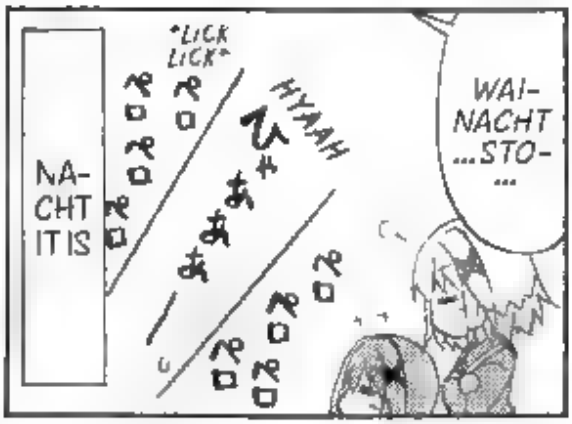
IT SHOULD BE FINE

SNIFF SNIFF

"BALMUNG CHR ST PH GERARD IRVINE GUNTHER J. JOSEPH D ETRICH PHILIP FREDERICK KASIMIR WALDHEIM R DILL HIRTH KURDT MART N KENNETH LLOYD GOETZ DAN EL AUGUST JACOB GELHARDT"

FAVORITE FOOD

NACHT

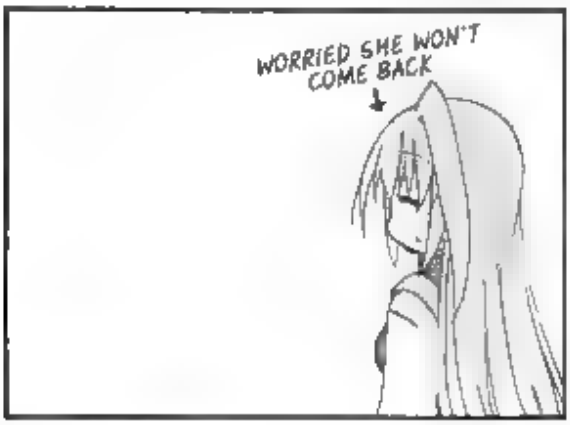


"ABURA"

TL NOTE ABURA-AGE = THINLY SLICED FRIED TOFU, THE STEREOTYPICAL FAVORITE FOOD OF FOXES IN JAPAN

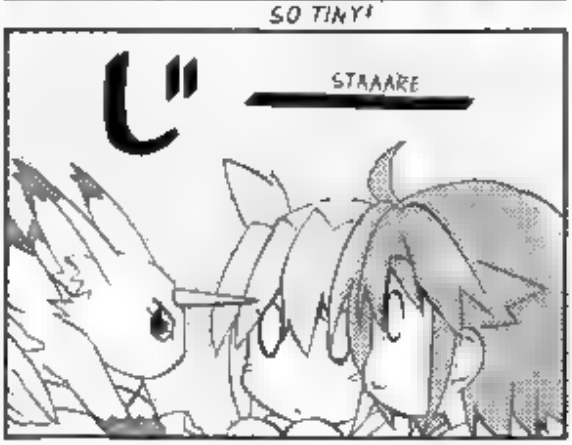
THE KING'S LAP
MASTER'S LAP
TCH! MUST BE NICE, HUH!
YOU ARE FAR TOO BIG!
GOOD G RL ! YOU GOT PRETTY QUIET ONCE YOU GOT IN MY LAP.
ON A WALK
ピトッ
...I SUPPOSE I COULD G VE YOU A LAP PILLOW BACK AT HOME ...
IS IT THAT COMFY !?
ビュー
UWO !?
.....
EEYAH! WOULD YOU GET OFF OF ME!
THEY SURE ARE GOOD FRIENDS
ME THREE!
M- ME TOO!
STOP IT!
ガシ
I WA- NNA TRY !

FISHING



AT FIRST SIGHT

SO TINY!



THAT'S LIFE

IT IS TRUE, LEVI.
YEAH YEAH I
WE COULDA TAKEN CARE OF HER TOOOO'
AW MAN
WHERE WOULD WE SEE SIGHTS LIKE THIS?
IF SHE HAD STAYED WITH US
?
THAT'S RIGHT LEVI I
NOW NOW, DON'T BE LIKE THAT WE CAN GO SEE HER WHENEVER WE WANT
MASTER! SH-SHE WON'T STOP!
END

page 5

アメイジング☆ファミリー

side B

AMAZING☆FAMILY MEMORY

ON THE TIP OF MY TONGUE

"HM HM HMM"

TO DO WITH YOU 2 HMM

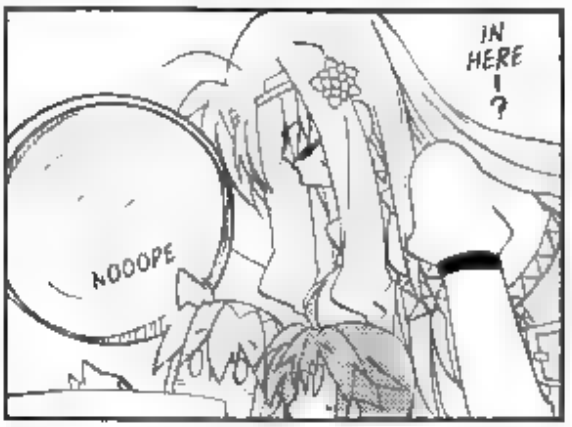
LOOKS LIKE IT'S NOTHING

ONEECHAN'S HELP

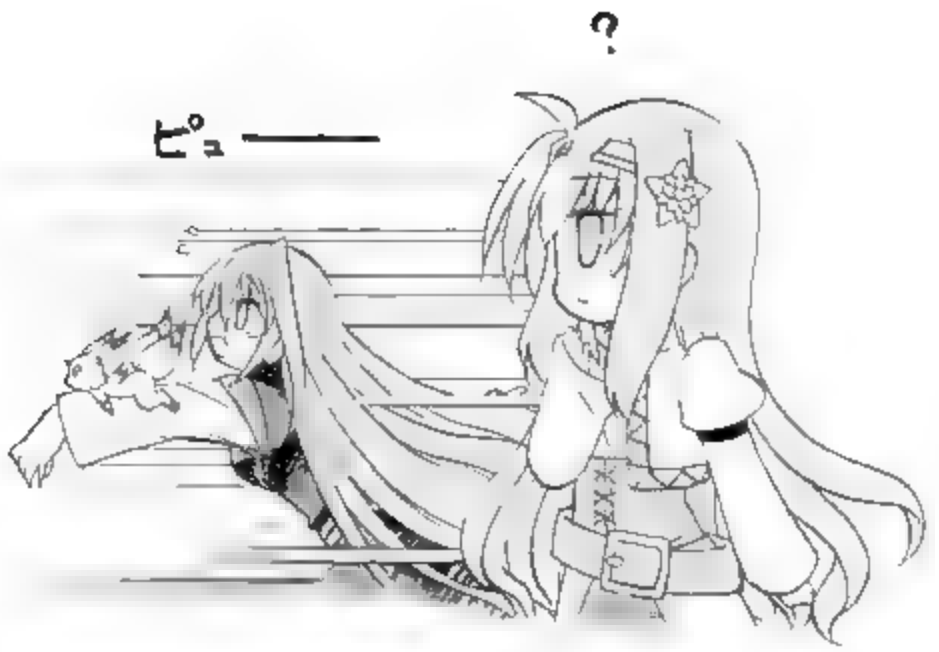
"BIG SISTER"

GOING AROUND IN CIRCLES

THE SEARCH IS ON!



THAT WAS IT ☆
I'M THINKING ABOUT IT TOO HARD... SKK...
THAT'S RIGHT
どうしよう…
WHAT TO DO, WHAT TO DO
HMM WELL, I APPR-ECIATE EVERY-ONE'S HELP, BUT NO DICE, HUH.
KYRIE
ぎゅーむっ
HMG ...?
KYRIE?
I REME-MBER .....
MAK NG THAT FACE WON'T HELP YOU REME-MBER.
IT'LL COME TO YOU WHEN IT COMES TO YOU.
ぺいっ
ALL'S WELL THAT ENDS WELL ..... RIGHT?
KYRIE!? エ!?
CHRI-STMAS! I WANTED TO TRY IT AT LEAST ONCE !
IT'LL COME TO ME EVENT-UALLY
RIGHT?
.....I GUESS YOU'RE RIGHT.
END
"IT'S CHRISTMAS TIME AGAIN"


？
ピュ——

魔法少女
リリカル なのは A's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

PAGE 66: THUNDERBLADE "SCHOOL" (RAIJINRYUU/雷刃流) AS IN A "SCHOOL", "RYUUHA" (流派) IN JAPANESE, OF MARTIAL ARTS. IT'S ALSO USED IN OTHER DISCIPLINES, E.G. CALLIGRAPHY. "THUNDERBLADE" (雷刃) IS ALSO A HOMOPHONE OF "RAIJIN" (雷神): A SHINTO GOD OF LIGHTNING...

PAGE 67: STERN REALLY DOES CALL HER "DEARCHE", NO HONORIFIC, HERE. NOT ENTIRELY SURE WHY. IT'S USUALLY "OU"...

PAGE 68: IF YOU COULDN'T TELL, DEARCHE AND HAYATE WERE FINISHING THE SAME SENTENCE WITH DIFFERENT DIALECTAL TERMS (NANOKA VS NAN'YANE). IT WAS HARDER TO CONVEY WITH HORIZONTAL TEXT. DEARCHE'S IS ACTUALLY MORE STANDARD, FOR ONCE, WHILE HAYATE'S IS IN A KANSAI (KYOTO, OSAKA) ACCENT...

PAGE 71: ABURAAGE IS THE STEREOTYPICAL FAVORITE FOOD OF FOXES IN JAPAN. FOXES, PARTICULARLY WHITE ONES, ARE BELIEVED TO BE MESSENGERS OF THE MAJOR SHINTO GOD INARI, AND ABURAAGE IS SOMETIMES OFFERED AT SHRINES TO HIM...

PAGE 72: THE TERMS MASTER (ARUJI) AND KING (OU) EXCLUSIVELY REFER TO HAYATE AND DEARCHE RESPECTIVELY. THE TITLES ARE ONLY ONE STROKE APART IN TERMS OF WRITING:
主のひざのヒ VS 王のひざのヒ...
IN JAPANESE YOU CAN TELL WHETHER STERN OR LEVI IS SAYING "ME TOO", BECAUSE LEVI USES THE MORE ASSERTIVE FIRST PERSON "BOKU", WHILE STERN USES STANDARD "WATASHI". "ME THREE" IS SUPPOSED TO BE LEVI...

PAGE 73: THE SECOND TITLE, ノィ[illegible]ュ (FIIISH), IS A REFERENCE TO THE COROCORO FISHING MANGA GRANDER MUSASHI, WHERE IT'S USED AS AN ONOMATOPOEIA FOR CATCHING FISH, WHICH IS HILARIOUS. IT SOUNDS SOMEWHAT SIMILAR TO HOW YOU MIGHT WRITE A SWOOSHING OR GUSTY SOUND IN JAPANESE, AND, OF COURSE, "FISH". LOOKS LIKE REIN CAUGHT ONE WITH SOME TOFU...

PAGE 78: SKK IS A NEW ONE OF KYRIE'S 3 LETTER ACRONYMS, LIKE KBV (KYRIE BEAUTIFUL VICTORY), AMONG OTHERS... IN THE ORIGINAL SPEECH BUBBLE, SHE ACTUALLY SAYS "SOUOMOINAGARAMO KANGAECHAU KYRIE" AND CREATES THE ACRONYM THEN AND THERE. I'M NOT GETTING IT FROM ANYWHERE ELSE...

NACHT IS SHORT FOR NACHTWAL. ODDLY, IT'S SPELLED IN HIRAGANA (なると), WHICH YOU WOULDN'T NORMALLY USE FOR FOREIGN NAMES, LIKE NACHTWAL ITSELF (ナハトヴァル) AND MOST OF THE OTHER SUGGESTED NAMES. BECAUSE OF THAT, I DID CONSIDER RENDERING IT AS "NAHATO" AND JUST EXPLAINING THE CONNECTION IN A TL NOTE (WHICH I DID ANYWAYS), BUT I DECIDED AGAINST IT. I GOT WHO THE CHARACTER WAS THIS TIME BY READING AHEAD BEFORE I JUMPED THE GUN. Y'KNOW...

NO PARTICULAR REASON TO PUT IT ON THIS CHAPTER, BUT I GUESS I NEVER POINTED OUT THAT ENDING HER SENTENCES WITH A — SOUND EXTENDER, AND NO OTHER PUNCTUATION, IS A SPEECH QUIRK OF YURI IN PARTICULAR. THAT'S ONE REASON I STARTED LEAVING THEM IN MORE. WORDS SHE'S SAYING DON'T ALWAYS SOUND RIGHT BEING EXTENDED LIKE THAT IN ENGLISH, BUT YOU GET THE IDEA. I NOTICED THE TRANSLATION OF GEARS ACTUALLY DOES IT AS WELL...

SORRY THAT STERN'S SPIEL ISN'T IN THE BOX THIS TIME. I TRIED TO DO IT ANY OTHER WAY, BUT STUFF LIKE HER HAIR GOING THROUGH THE AND COMING OUT THE OTHER SIDE ISN'T HAPPENING WITH MY SKILLS. OH, AND THAT LAST PANEL ON PAGE 68 IS PRETTY UGLY TOO, HUH...

TWITTER: @BIGNANOHA

page 6

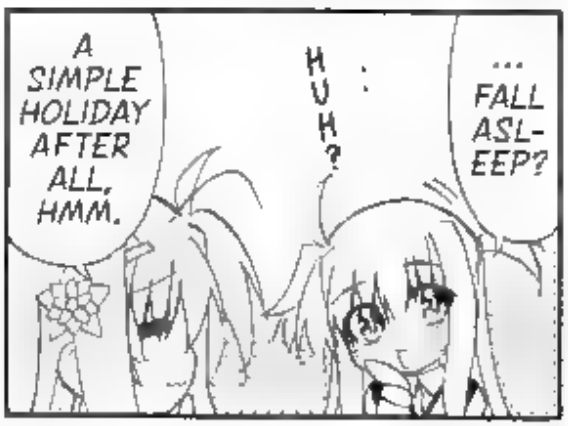
カウントダウン☆フローリアン

COUNTDOWN☆FLORIAN

ARE WE?
AREN'T YOU FORGETTING SOMETHING IMPORTANT!?

CHRISTMAS AT MY PLACE IS WAY NICER THAN THAT!
LET'S HEAR IT ALISA! YOU'RE UP!

AND GET REALLY FULL MHM MHM AND THEN?
AND CAKE
WITH A BIG MEAL
FIRST OF ALL, YOU NEED TO HAVE A PARTY RIGHT?


A SIMPLE HOLIDAY AFTER ALL, HMM.
HUH?
...FALL ASLEEP?

UMMM, WELL...
ALRIGHT I'LL LEAVE IT TO YOU 2 CHRISTMAS VETERANS.

AND YOU EAT CAKE
YOU EAT A BIG MEAL

YOU GET REALLY FULL AND
MHM MHM
AND THEN
ふむ
ふむ

...WHAT A SIMPLE HOLIDAY.
?
...FALL ASLEEP?

NO COVERAGE

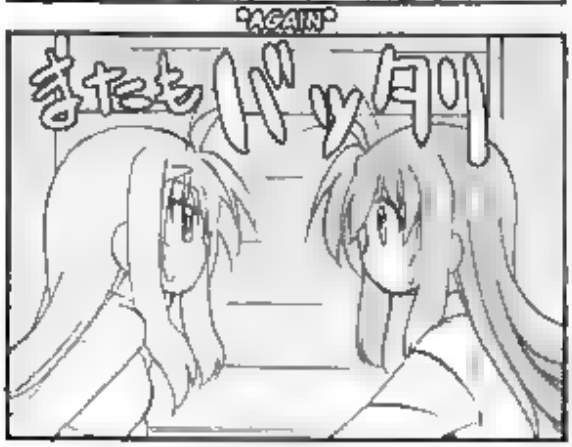
SOMETHING IMPORTANT

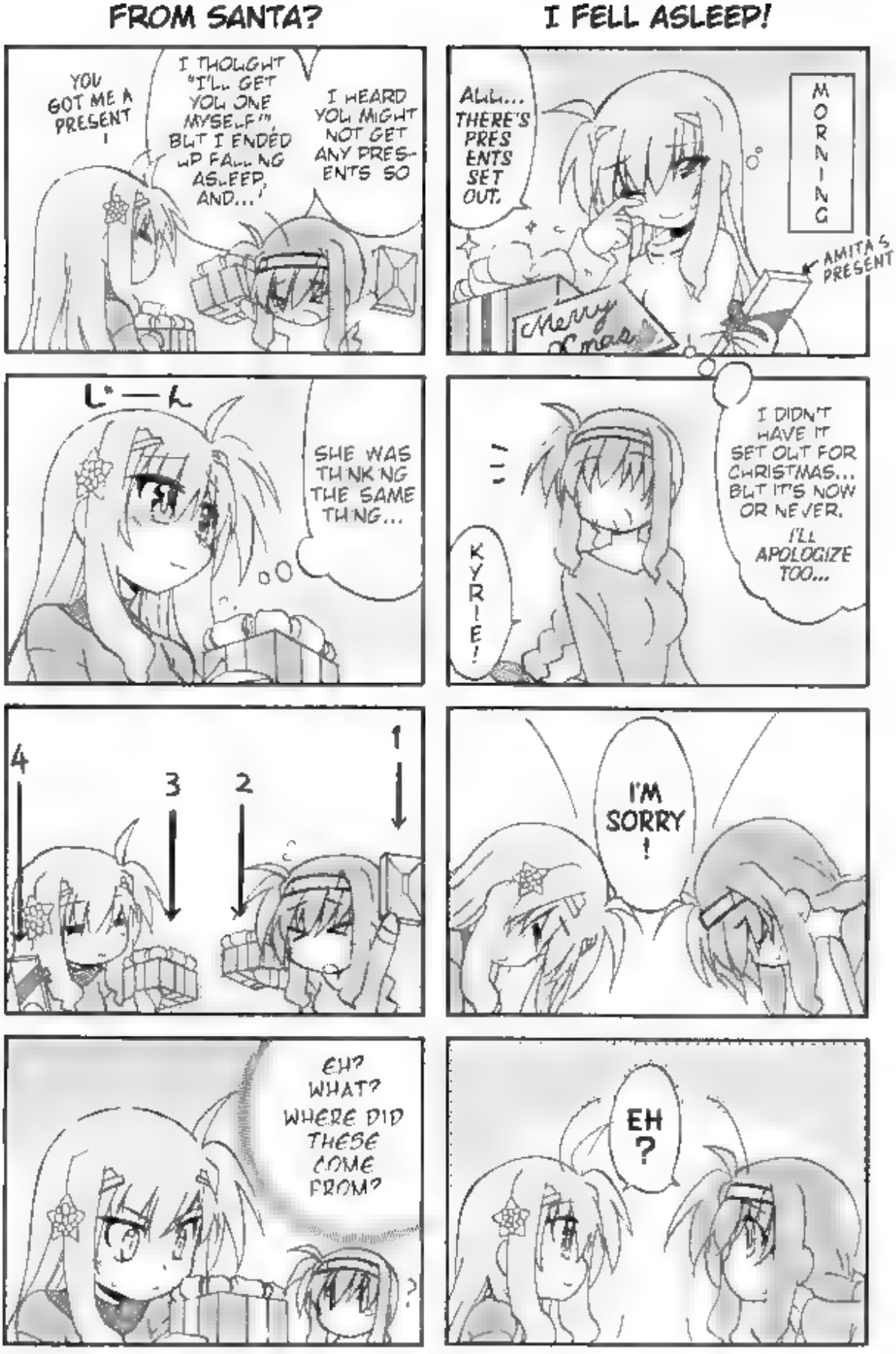
SLEEP
PRIVATE
NIGHT
YOU'RE STILL AWAKE, AMITA?
OUT SHOPPING
AWW WE... PRES-ENTS...
MHMM... THERE'S A LITTLE BIT MORE I WANT TO DO...
NO PRES-ENTS FOR KYRIE, HUH...
AH, AMITA SN'T GETTING ANY PRE-SENTS E THER.
と て て て て て て て て ー
?
I SEE.
SO THAT MEANS IT'S UP TO ME ...?
AH! ME TOO!
...UM, THERE'S SOMETHING PRIVATE I NEED TO BUY, SO-
トテテ..

IN THE END, IT'S TIME TO SLEEP.
SHE SHOULD BE ASLEEP BY NOW RIGHT?
YOU'RE NOT GOING TO BED YET, KYRIE?
MMM IN A MINUTE ...
OKAY
...
RETREAT TO YOUR ROOMS!
I WAS JUST GOING TO THE BATHR-OOM...
I-I'M JUST GETTING A GLASS OF WATER!
I HOPE SHE FALLS ASLEEP SOON... SO I CAN PUT OUT HER PRE-SENT...

GO TO SLEEP ALREADY!

GO TO SLEEP




FROM SANTA?
YOU GOT ME A PRESENT !
I THOUGHT "I'LL GET YOU ONE MYSELF", BUT I ENDED UP FALLING ASLEEP, AND...'
I HEARD YOU MIGHT NOT GET ANY PRESENTS SO
I FELL ASLEEP!
MORNING
AHH... THERE'S PRESENTS SET OUT.
AMITA'S PRESENT
Merry Xmas
L*—k
SHE WAS THINKING THE SAME THING...
I DIDN'T HAVE IT SET OUT FOR CHRISTMAS... BUT IT'S NOW OR NEVER.
I'LL APOLOGIZE TOO...
KYRIE!
4
3
2
1
I'M SORRY !
EH? WHAT? WHERE DID THESE COME FROM?
EH ?

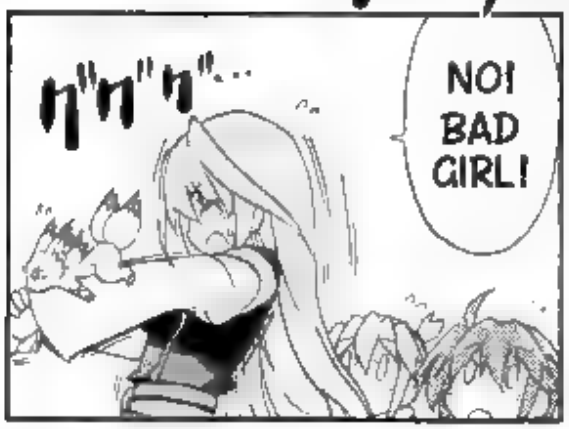
VERY JAPANESE

"HAPPY NEW YEAR"

HOOOWMAAANY SLEEEPS TIL NEW YEEEARS
A FESTIVAL LOVER'S VITALITY!
もーいーくつねーるーとー
THEY SURE SWITCHED UP FAST BOTH THE PEOPLE AND THE DECORATIONS.

MATERIALS
THE PURPLE SKY HOUSEHOLD PREPARES FOR THE NEW YEAR

12/29②



12/29①

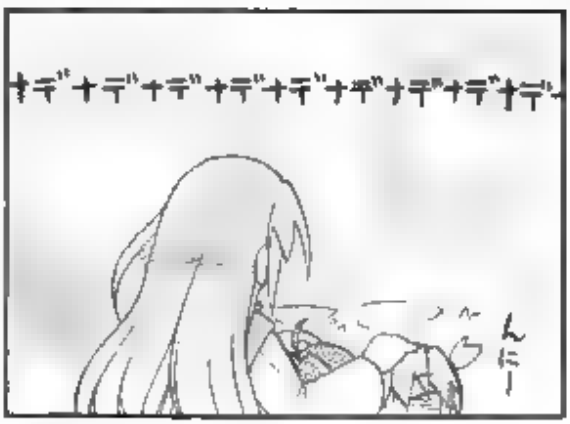
TL NOTE: INARIZUSH (INARI SUSHI) = STUFFED POCKETS OF FRIED TOFU.

12/29④

"TAIYAKI"

"ABURA"

12/29③



12/30①

EVERY NOOK AND CRANNY.
MHM
HEH
JUST RELAAAX. WE KEEP IT CLEAN ENOUGH ALREADY.
KEEP THIS YEAR'S DIRT OUT OF NEXT YEAR, AS THEY SAY

12/30②

TL NOTE: "KOTATSU SNAIL" (KOTATSUMURI) = A PUN ON "KOTATSU" AND "KATATSUMURI"...

12/30④

12/30③

※A CONVERSATION ABOUT NACHT

12/30⑤

12/31

RING

NEW YEAR'S EVE:
AT THAT MOMENT...

END

TONJIRU!
LET'S GO WATCH THE FIRST SUNRISE AT THE SEA.

魔法少女
リリカル なのは A's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

PAGE 86. IF YOU CAN'T TELL, IN PANEL 4, AMITIE AND KYRIE ARE BOTH SPEAKING IN ABBREVIATIONS, WHICH THE 3RD BOX POKES FUN AT. THEY DO SOUND A BIT MORE GRAMMATICAL IN JAPANESE. THAT KIND OF SPEECH IS MUCH MORE COMMON IN COLLOQUIAL JP THAN EN, BUT I TRIED TO STAY AS TRUE TO THE JOKE AS POSSIBLE ..

PAGE 88. "MATERIALS" IS WRITTEN AS THE FURIGANA (PHONETIC CHARACTERS GIVING THE READING OF DIFFICULT KANJI) OF "PURPLE SKY HOUSEHOLD" TOSHIKOSHI SOBA (LIT. NEW YEAR WELCOMING SOBA), AMONG OTHER NAMES, IS A SOBA (BUCKWHEAT NOODLES) BOWL EATEN IN JAPAN ON NEW YEAR'S EVE, WITH SHRIMP TEMPURA BEING ONE OF THE TRADITIONAL TOPPINGS. THE HAPPY NEW YEAR PANEL HAS SEVERAL ITEMS ASSOCIATED WITH JAPANESE NEW YEAR'S (OSHOUGATSU) A BAMBOO KADOMATSU (TEMPORARY VESSEL TO WELCOME KAMI), A KOMA SPINNING TOP, THE FIRST SUNRISE (HATSUHINODE) ON MOUNT FUJI, AND A NEW YEAR'S CARD (NENGAJOU). SUBARU AND TEA ARE SINGING THE POPULAR CHILDREN'S SONG "MOU IKUTSU NERU TO OSHOUGATSU" (HOW MANY SLEEPS 'TIL NEW YEAR'S) BY RENTARO TAKI (1879-1903)

PAGE 89. INARIZUSHI (INARI SUSHI) ARE NAMED FOR THE AFOREMENTIONED GOD INARI. THEY'RE TRADITIONALLY FILLED WITH JUST SUSHI RICE, BUT YOU CAN FIND THEM FILLED WITH OTHER SUSHI INGREDIENTS NOWADAYS. THE POINTED CORNERS ALSO RESEMBLE FOX EARS.

PAGE 91. CLEANING THE ENTIRE HOUSE SPOTLESS IS ANOTHER JAPANESE NEW YEAR'S TRADITION. SIMILAR TO, SAY, "SPRING CLEANING." THE SAYING GOES, AS AMITIE SAYS, "KEEP THIS YEAR'S DIRT OUT OF NEXT YEAR" (KOTOSHI NO YOGORE WA KOTOSHI NO UCHI NI). SURPRISINGLY, THERE DOESN'T SEEM TO BE AN AGREED UPON TRANSLATION OF THE SAYING (SEARCHING IN ENGLISH DOESN'T EVEN RETURN ANYTHING), BUT IT'S A DECENTLY COMMON PHRASE IN JP AND THIS IS MY ATTEMPT

PAGE 93: THE JOYA NO KANE (NEW YEAR'S EVE BELL) IS A JAPANESE ZEN BUDDHIST PRACTICE THAT'S BECOME A NATIONWIDE TRADITION SINCE THE 20TH CENTURY. THE 108TH RING IS TIMED TO LAND ON MIDNIGHT OF DECEMBER 31ST. THE 108 "WORLDLY DESIRES", "BONNOU" IN JP OR "KLESHA" IN ENGLISH/SANSKRIT, ARE MENTAL STATES THAT RESULT IN SUFFERING. THE EXACT NUANCE OF "BONNOU WO HARAU" (CLEANSE? FORGET? EXORCISE?) HAS CONFLICTING TRANSLATIONS, AND I'M NOT REALLY AN EXPERT HERE...

PAGE 95: TONJIRU IS PORK MISO SOUP (WHICH IS HOW I TRANSLATED IT IN THE PREVIOUS NEW YEAR'S CHAPTER)...

SORRY ABOUT THE RIGHT SIDE OF PAGE 88. I DON'T THINK IT'S VERY GOOD EITHER. IN LIEU OF REDRAWING ANYTHING, I PRIORITIZED NOT COVERING THE CHARACTERS WITH TOO BIG TEXT, IF NOTHING ELSE...

TWITTER: @BIGNANOHA

NEW YEAR'S VACATION

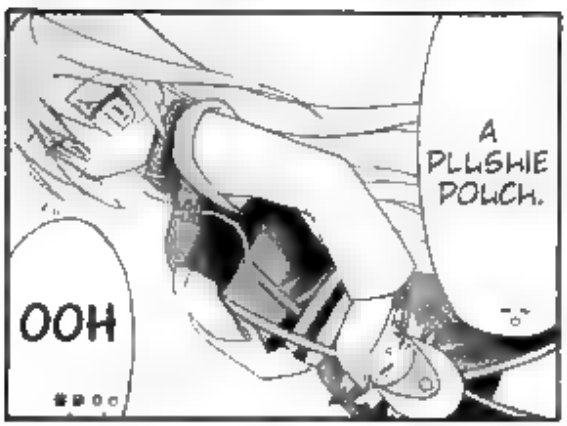
TL NOTE: ONSEN TICKETS ARE A POPULAR LOTTERY PRIZE.

page 7

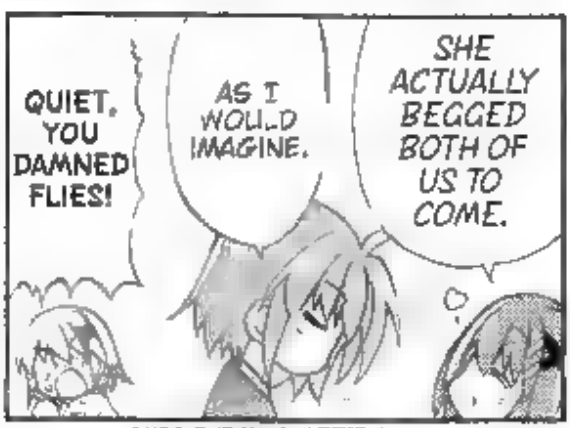
ホットスプリング☆トリップ

HOTSPRING☆TRIP

A POUCH!



INVITATION

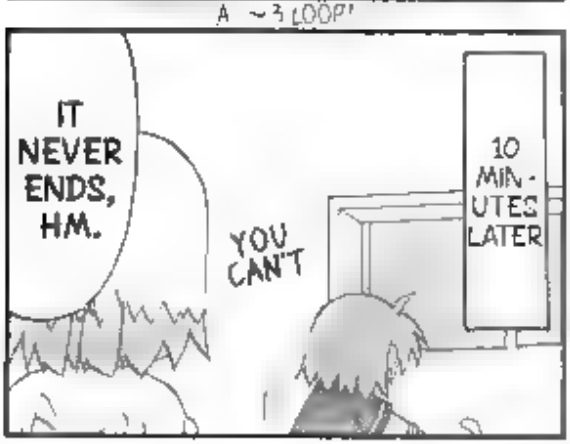


SHE'S OUR KING, AFTER ALL.

BREATH
LET'S LOOK AT THE SCENERY
むぐー
WHA-T'RE YOU DOING ?
IN THE TUN-NEL
WHAT KIND OF PLACE IS TH'S ONSEN?
I'M SO EXCITED !
ON THE TRAIN
IT'S A GAME WHERE YOU HOLD YOUR BREATH WHEN YOU GO THROUGH A TUNNEL! WANNA TRY?
ぷはー!
OUTSIDE
THAT SOUNDS PAINFUL !
"AFTER THE LONG TUNNEL, YOU'LL BE IN A SILVER WONDER-LAND" IT SAYS
HMM, IT IS A TOWN WITH A LOT OF SNOW.
むぐぐー!
IN THE NEXT TUN-NEL
HERE IT COMES !
AH! A TUNNEL! HEY YURI!
IT'S ALL COV-ERED IN SNOW OUT-SIDE.
PUHAHH! THAT WAS A LONG ONE!
DO NOT BE SO IMPATIENT. WE ONLY DEPARTED A FEW MINUTES AGO.
.....HUH !? WHERE'S THE SNOW?
YOU ALREADY LOST INTEREST IN THE SCENERY, HM.

IT NEVER ENDS

A ~3 LOOP!



ONSEN TIME!

ALREADY EXCITED

CHANGING CLOTHES

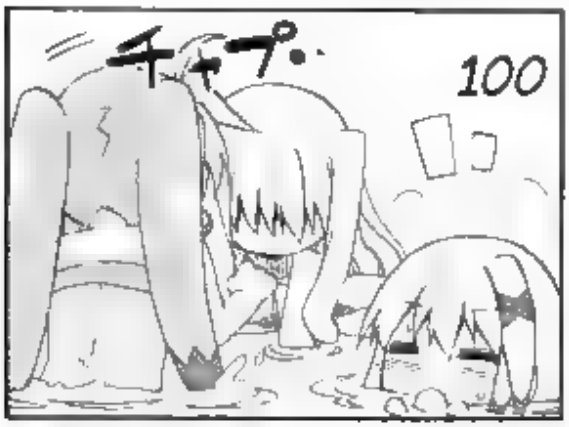
LUX-UR-I-OUS

!!!
!!
OOH!

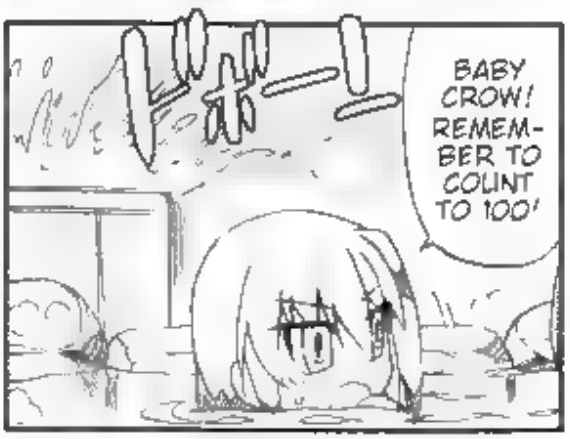
BATH BOMB
I'LL WASH IT—
.....
LEVI! YOU HAVE TO CLEAN YOUR-SELF BEFORE YOU GET IN'
FOR-WARD MARCH!
Go Go
THAT WAS AWFUL
OF COU-RSE!
NO YOU DO NOT!
THAT'S RIGHT, LEVI. WE HAVE TO WASH THE KING'S BACK FIRST.
AH! OUS-AMA!
WHAT IS THE MATTER? WHY WILL YOU NOT GET IN?
?
タオル
TOWEL
オオオオオオ
WERE YOU EXPEC-TING A BATH BOMB ...?
IS IT REALLY A BATH?
OR PINK!
THIS WATER'S NOT BLUE!
SCRUB SCRUB
ゴシゴシ

SHE HIT HER HEAD
BONK
FEELS GOOD!
MY, WHAT A FINE BATH.
YOU COULD HIT SOMETHING!
MIND YOUR MANNERS, LEVI!
バシャバシャバシャ
ぶっけるぞ"!
AHAHAHA!
.....
チョン
チョン
"CRASH"
ゴキー
バッ
ションボリ
IT'S OK, NACHT. IT'S JUST LIKE OUR BATH AT HOME...
プカー
WHAT DID YOU RUN INTO?
?
わ
WHEE!
COMING IN—!
AH
ドーン

THE RESULTS



FINDERS KEEPERS



NACHT AND.....?

A BATH WITH NACHT

FUSUMA
MILK
IT SURE WAS !
WHAT A NICE BATH !
MILK RIGHT AFTER A BATH IS WOND-ERFUL..
FUU
GETT-ING OUT OF THE BATH
DOESN'T CARE
UWO! AND JUST WHEN DID YOU GET HERE!
IT'S A MYST-ERY.
HOW CAN IT TASTE THIS DELICI-OUS...
YES, MAS-TER.
SHE'S THE SAME AS ALWAYS, HUH
REINFORCE, COULD YOU OPEN THE DOOR FOR ME PLEASE
SHOO
しょぼーん
WHAT DO YOU MEAN LEVI?
HUHH? THEY DON'T HAVE ANY ...
トン
CURRY FLAVO-RED...!
I THOUGHT AN ONSEN WOULD HAVE IT. CURRY MILK!
I'LL HAVE FRUIT MILK

TL NOTE: FUSUMA = JAPANESE SLIDING PAPER DOORS (SEE ABOVE)

CELEBRATION

THE KING KEPT QUIET

NOW, HOW ABOUT WE ALL GET BACK IN?
?

YOU SURE ARE HONEST, AREN'T YOU.
I DID NOT DO ANY-THING! SAY THAT TO YURI!
HMPH
THANKS FOR EVERY-THING, KING.
WHAT ABOUT IT!?

TRULY BEEN BLESSED AGAIN, HAVEN'T I...
NACHT, I'VE...
!
!!
!?

ARE YOU SURE IT'S SAFE ?
TATT-ADAH
WHEN YOU MIX THE COLORS YOU GET
ALRIGHT! LET'S DO A DOUBLE!
KYRIEEE, DO YOU WANT TO DO PINK TODAY? OR BLUE?
AH
I'LL LEAVE IT TO Y-O-U!
HM
IT'S BATH TIME HERE TOO ☆
OF COURSE!
WOW, IT'S LIKE AN ONSEN.

END

ALL SET!
A HOT BATH
CALLS FOR
COFFEE MILK!
ホコホコ
湯上がりには
コーヒー牛乳ですよー
ぬかりなし！

魔法少女
リリカル なのは A's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

PAGE 97: ONSEN (HOT SPRING INNS) ARE A POPULAR VACATION DESTINATION IN JAPAN, AND TICKETS TO ONSEN ARE A POPULAR LOTTERY PRIZE... THE NEW YEAR IS A LOT OF JAPANESE PEOPLE'S LONGEST VACATION (OFTEN UP TO 10 DAYS)...

PAGE 98: DEARCHE USES AN OLD LITERARY KANJI SPELLING OF "URUSAI" (NOISY/SHUT UP), WRITTEN 五月蝿 AND MEANING "LIKE A FLY IN MAY"...

PAGE 89: INARIZUSHI (INARI SUSHI) ARE NAMED FOR THE AFOREMENTIONED GOD INARI. THEY'RE TRADITIONALLY FILLED WITH JUST SUSHI RICE, BUT YOU CAN FIND THEM FILLED WITH OTHER SUSHI INGREDIENTS NOWADAYS. THE POINTED CORNERS ALSO RESEMBLE FOX EARS...

PAGE 100: DESPITE MY EFFORTS, I COULDN'T TELL YOU WHAT A 1~3 LOOP IS OR HOW IT RELATES TO THE JOKE. WHAT COMES UP IS ESOTERIC MBTI STUFF...

PAGE 100: DESPITE MY EFFORTS, I COULDN'T TELL YOU WHAT A 1~3 LOOP IS OR HOW IT RELATES TO THE JOKE. WHAT COMES UP IS ESOTERIC MBTI STUFF...

PAGE 104: "I'LL WASH IT" IS WRITTEN IN KATANA (A CUTESY WAY OF WRITING IT) AND WITH THE — TO SOUND LIKE YURI...

PAGE 105: THE FIRST STRIP'S NAME IS ドゥン (DOHN), THE SAME SOUND MADE WHEN LEVI RUNS INTO NACHT... THE "CRASH" SOUND EFFECT ゴチ (GOCHIN) IS SPECIFICALLY THE SOUND OF HITTING SOMETHING WITH YOUR HEAD...

PAGE 106: YOU AREN'T SUPPOSED TO BATHE IN AN ONSEN FOR VERY LONG. GETTING OUT ON THE COUNT OF 100 IS A COMMON PRACTICE TAUGHT TO CHILDREN...

PAGE 108: MILK IS COMMONLY SOLD AT JAPANESE ONSENS AND PUBLIC BATHHOUSES (SENTOU). IT'S HYDRATING AND NUTRITIOUS (AFTER SWEATING A LOT IN THE BATH), COLD, AND ORIGINATED BEFORE MANY JAPANESE PEOPLE HAD REFRIGERATORS AT HOME. THE MOST POPULAR (AND ORIGINAL) FLAVOR IS COFFEE...

PAGE 111: REIN USES THE SAME WORD FOR "BLESSING" (SHUKUFUKU) AS WAS USED AS THE TITLE FOR THE STRIP "CELEBRATION"...

TWITTER: @BIGNANOHA

page 8

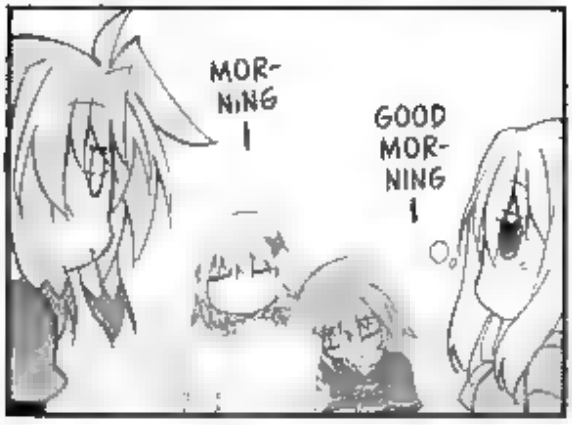
エブリデイ☆マテリアルズ

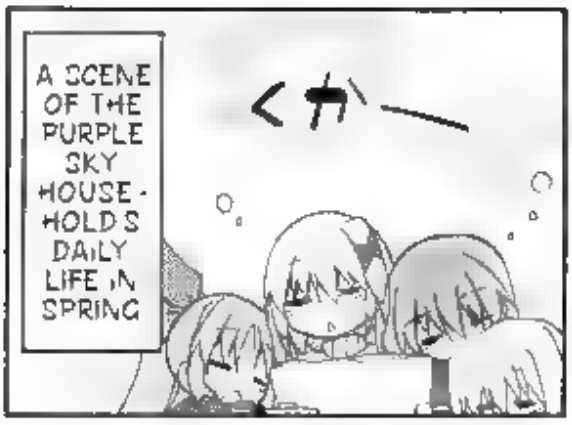
EVERYDAY☆MATERIALS

SPRING NAP

IT'S MORNING, LEVI.

ALL TOGETHER





AT THIS POINT

FELL BACK ASLEEP

= 2 X SLEEP

SUN + FUTON

STRAWBERRY PICKING

"STRAWBERRY HUNTING...!"

TL NOTE
"ICHIGOGARI" (STRAWBERRY PICKING) LITERALLY = "STRAWBERRY HUNTING". LIKE AFOREMENTIONED "MOMIJGARI".

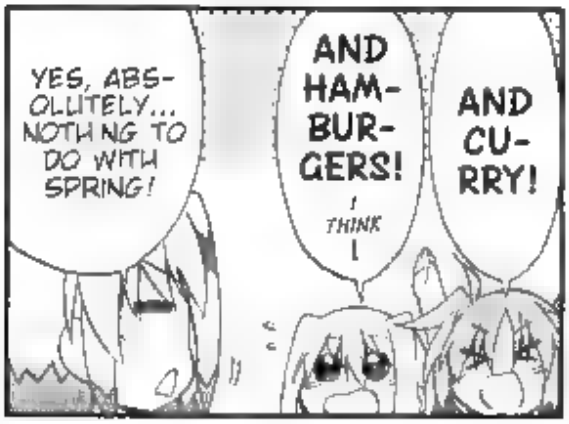
DISCOVERY

"STRAWBERRY PICKING"

THE TOMB RAIDER...
NO WAY
MHM. I'M FINE.
SHUTE-RUN... ARE YOU OKAY?
STORE-BOUGHT STRAW-BERRIES
STRA-WBE-RRY PICK-ING GAR-DEN
GOT IT!
I LEAVE STERN TO YOU, LEV. I WILL HANDLE YURI'
IT WAS NOT THE STRAW-BERRIES SHE WAS LOOK NG FORW-ARD TO AFTER A..... HMM
TEMPORARILY CLOSED
臨時休園
THEY APPEAR TO BE... CLO-SED?
THAT THEY WERE TH S S SOMETH NG E.SE...
WERE-N'T THEY SUPPOSED TO BE OPEN TODAY, OU-SAMA ?
... YEAH, WE DIDN'T, SO...
YOU'RE RIGHT, WE DIDN'T...
HEY SHUTE-RUN, CAN'T WE ALL CHEER UP? I MEAN, IT'S A SHAME I DIDN'T GET TO GO STRAWBERRY PICK NG EITHER, RIGHT ?
赤髪の女の子によ
いちごを全て食
しばらくの間休
ご来園いただいた
お願い致します
RED... HAIR?
"ON ACCOUNT OF A GIRL WITH RED HAIR EAT NG ALL THE STRAW-BERRIES, WE ARE TEMPO-RARILY CLOSED. WE APOLOGIZE FOR THE NCONVE-N ENCE THANK YOU FOR VISITING."
THE TOMB RAIDER BECAME A MUMMY HER-SELF!
JUST GREAT LOOK WHAT WE HAVE HERE
ズズー!
AHH, FORGET IT!
IT WAS HER !?
GIGA DELI-CIOUS

TL NOTE: A JP SAYING MEANING TRYING TO CONVINCE SOMEONE ELSE ONLY TO CONVINCE YOURSELF OTHERWISE.

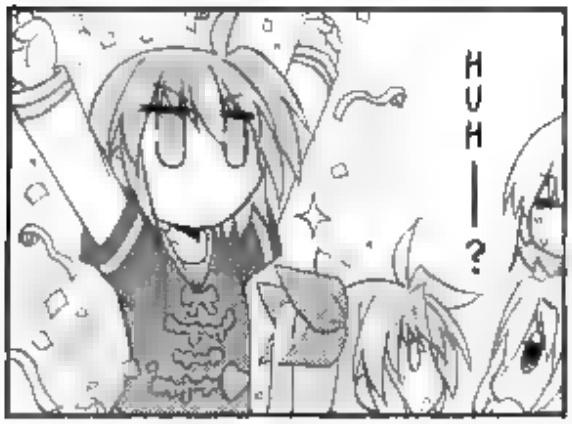
SPRING THINGS



JUST GETTING STARTED

STRAWBERRY JAM & STRAWBERRY DAIFUKU

COIN TOSS

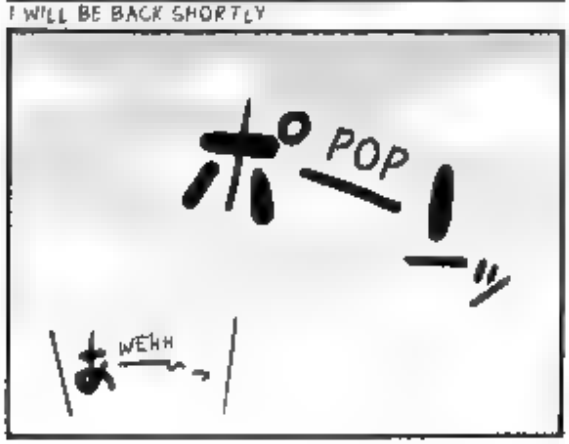


BECAUSE THEY'RE CUTE

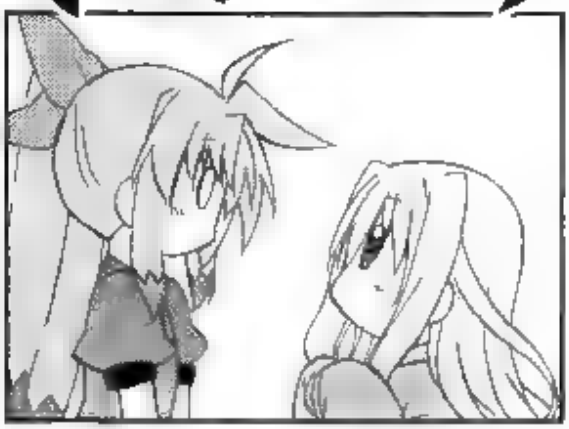
YURI'S CHALLENGE

DO TRY YOUR BEST. SAYING THAT MAKES ME UN EASY.
I'LL TRY MY BEST
I MAY HAVE SCREWED UP THE PANCAKES YESTERDAY BUT TODAY'S THE DAY!

I WILL BE BACK SHORTLY



SOMETHING NEW...!?



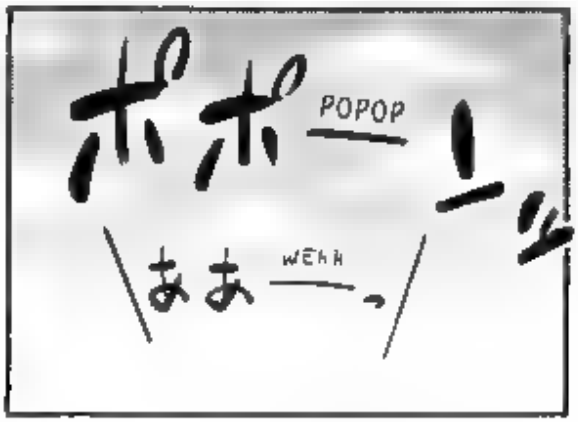
BECAUSE IT'S THERE...

YURI'S GREAT CHALLENGE

IF YOU DO A GOOD JOB YOU'LL DEFINITELY GET PRAISED BY THE KING
DON'T GIVE UP
AT LEAST THE PIECES ARE TASTY.
UUU... I STILL CAN'T DO IT...

CATCH

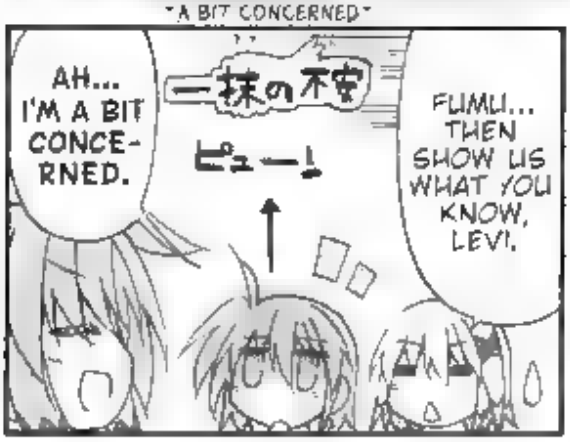
"ROLL UP SLEEVES!"



LEAVE IT TO LEVI

LOOKS LIKE SHE WAS ASLEEP

"A BIT CONCERNED"



A NICE AND WARM DAY

SPLITTING THE WORK

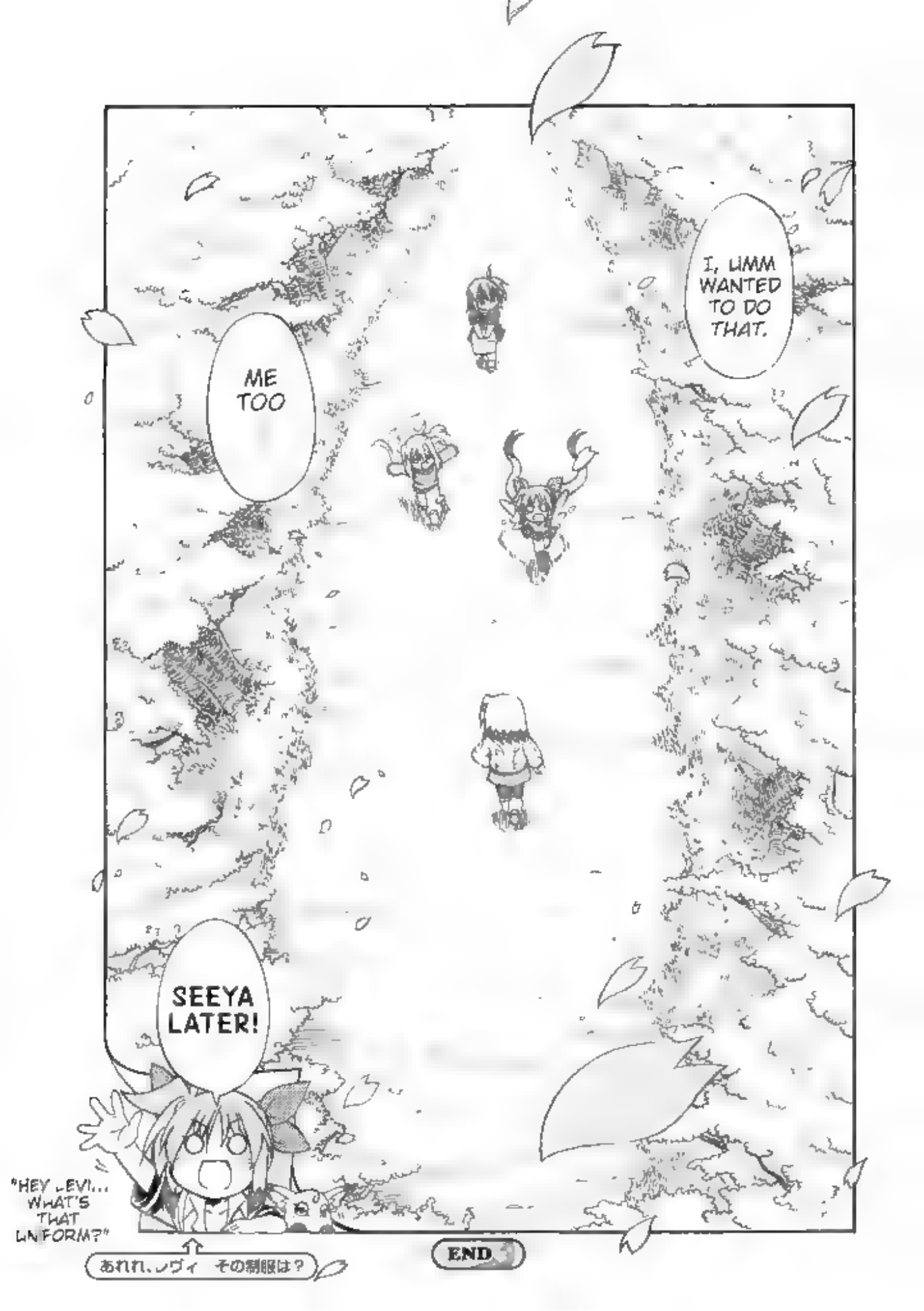
LEAVE IT TO LEVI 2

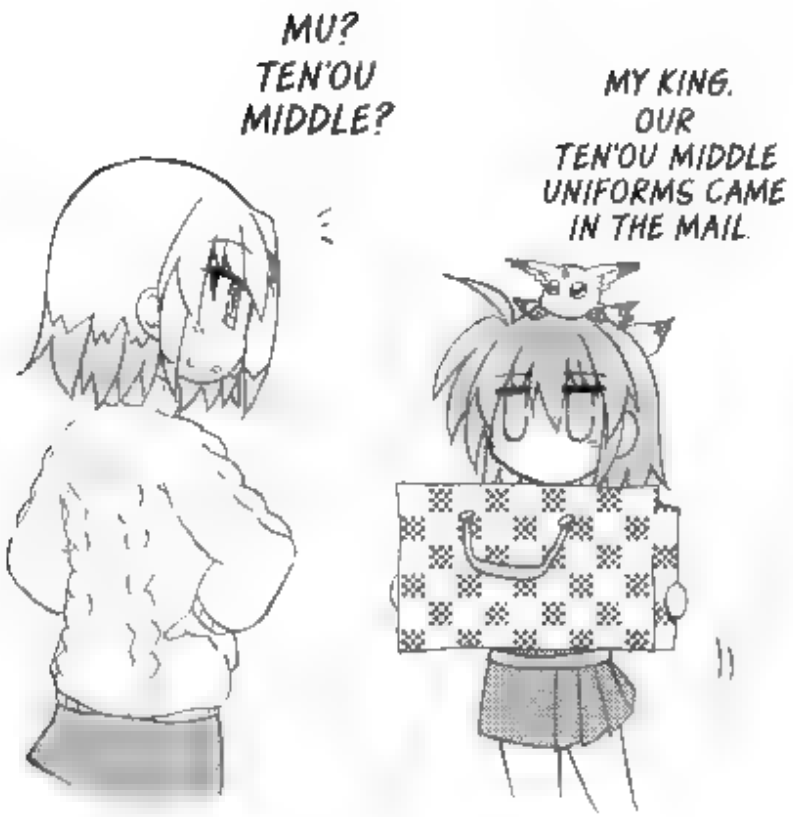
OSUSOWAKE

4-IN-ONE

YOU CAN MEET HER!
HMM, SO YOU HELPED OUT SOME GIRL, HUHH.
YEAH! A SUPER ENER-GETIC GIRL!
SO MUCH!
KYRIE! SOMEHOW I ENDED UP WITH ALL THIS DANGO!
"OOH, THESE 4 COLOR DANGO LOOK TASTY"
...DO YOU THINK I COULD MEET HER?
THA SO
I CAN EXPLAIN WHILE WE EAT!
AND HOW DID THAT HAP-PEN?
OKAY
OF COURSE YOU CAN!

I'M SURE OF IT——!
NOW THEN!
WHAT TO DO FIRST!?


I, UMM WANTED TO DO THAT.
ME TOO
SEEYA LATER!
"HEY LEVI... WHAT'S THAT UNIFORM?"
あれれ、レヴィ　その制服は？
END


MU?
TEN'OU
MIDDLE?
MY KING.
OUR
TEN'OU MIDDLE
UNIFORMS CAME
IN THE MAIL.

魔法少女
リリカル なのは A's
マテリアル娘。

TL NOTES DEGOZANSU

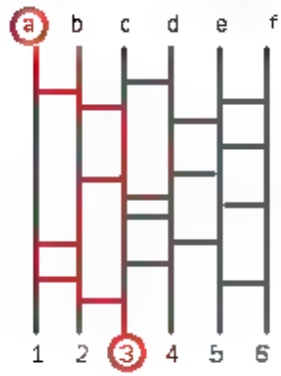
PAGE 115: THE STRIP TITLE 春眠 (SHUNMIN) MEANS "DEEP SLEEP", BUT ALSO LITERALLY MEANS "SPRING SLEEP", FROM THE FIRST LINE OF A POEM BY MENG HAORAN MEANING "IN SPRING ONE SLEEPS A SLEEP THAT KNOWS NO DAWN"...

PAGE 116: EVERYONE'S MAKING VARIOUS SLEEPING SOUNDS, BUT I TRANSLATED DEARCHE'S "UMU" AND "MU" BECAUSE THEY'RE CATCHPHRASES OF HERS...

PAGE 119: THE SAYING IN JAPANESE IS "MIIRATORI GA MIIRA NI NARU" (ミイラ取りがミイラになる)...

PAGE 120: DAIFUKU ARE MOCHI WITH VARIOUS FILLINGS E.G. CUT STRAWBERRIES... EVERYTHING ELSE FROM THE SECOND STRIP ARE SEASONAL JAPANESE VEGETABLES. FUKI IS AN EDIBLE BUTTERBUR WITH NO ALTERNATIVE ENGLISH NAME... YURI'S "I THINK" WAS JUST "DESU —" (THE SENTENCE ENDING SHE EXCESSIVELY USES). SAME ON 123...

PAGE 121: AMIDA-KUJI IS A JAPANESE LOTTERY METHOD YOU'VE PROBABLY SEEN IN VIDEO GAMES OR SOMETHING BEFORE. LIKE THIS (FROM WIKIPEDIA)



HAMBURGER CURRY IS A REAL DISH IN JAPAN. IT'S EXACTLY WHAT IT SOUNDS LIKE...

PAGE 123: "CATCH" IS "KYACCHI BOORU" (CATCH BALL), AS IN THE GAME OF CATCH... I'M NOT 100% SURE WHETHER YURI IS SAYING "UDEMAKURI!" (ROLL UP SLEEVES) OUT LOUD OR IF IT'S AN SFX. LAST TIME, I DID IT AS AN SFX, BUT THE ! MAKES ME QUESTION BOTH NOW... THE SECOND STRIP TITLE IS A REFERENCE TO A QUOTE BY EVEREST CLIMBER GEORGE MALLROY... LEVI AND YURI ARE ENDING THE SAME SENTENCE WITH "DAKARA" AND "DESU—" RESPECTIVELY. "KARA" IS "BECAUSE", SO I HAD LEVI SPEAK FIRST...

PAGE 124: LIKE THE AFOREMENTIONED HISHIMOCHI, SANSHOKU (3-COLOR) DANGO ARE PINK, WHITE/YELLOW, AND GREEN IN THAT ORDER...

PAGE 125: I'D NEVER HEARD OF YELLOW (KIIRO) DANGO RATHER THAN WHITE (SHIRO) IN SANSHOKU DANGO UNTIL JUST NOW, AND ANY INFO ON THE ORIGINS/DIFFERENCE ONLINE, BESIDES A HANDFUL OF PICTURES, IS BAFFLINGLY IMPOSSIBLE TO FIND. PICTURES DO SHOW UP MORE WHEN I SEARCH FOR HINAMATSURI DANGO RATHER THAN HANAMI DANGO, BUT THEY'RE BOTH USUALLY WHITE. I DOUBT THIS INFO IS ACTUALLY THAT OBSCURE, SEARCH ENGINES JUST ALL DON'T WORK ANYMORE. TRY IT...

PAGE 126: ANKO REALLY IS A COMMON TOPPING FOR DANGO, BUT NOT NECESSARILY SANSHOKU DANGO. THERE'S NO SUCH THING AS "4-COLOR DANGO", AT LEAST NOT LIKE THAT. YURI'S "LEADER" TITLE IS "MEISHU" (盟主) IN JP. NOT TO BE CONFUSED WITH "INSOTSUYAKU" (引率役) THAT I TRANSLATED AS "LEADER", WRT REIN, LAST TIME. SORRY... "OSUSOWAKE" WAS MENTIONED BACK IN V2 CHAPTER 3...

PAGE 132: TEN'OU (CENTER SKY) MIDDLE SCHOOL IS THE SCHOOL THE MATERIALS (INCL. YURI) AND CHRONO ATTEND IN THE DEFUNCT MOBILE GAME NANOHA INNOCENT. AFAIK, THE MATERIALS ARE NORMAL HUMANS FROM EARTH IN THE ACTUAL GAME...

I DON'T HAVE ANY PLANS ON TRANSLATING THE MATEMUSU INNOCENT MANGA, SO THIS IS GOODBYE... WELL, AFTER THE BONUS STUFF...

TWITTER: @BIGNANOHA

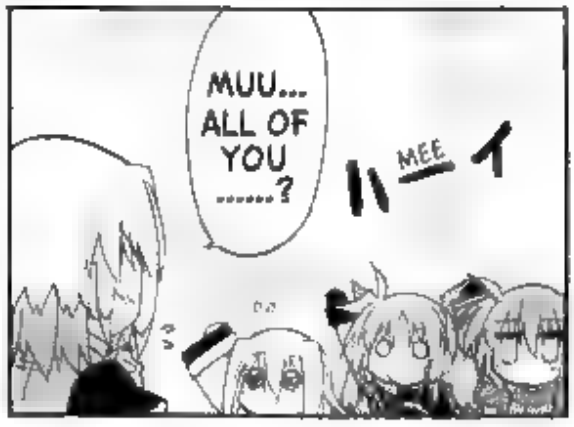
TANKOUBON

ex page 1
パブリシティ☆マテリアルズ
PUBLICITY☆MATERIALS

EXCLUSIVE!

END

RAISE YOUR HAND!



NACHIRA

OUSAMA! ME AND NACHT WANT TO SHOW YOU A MAGIC TRICK!
FUMU
I PUT NACHT ON THE STOOL
FUMU FUMU
SHE GOES BEHIND THE PIECE OF PAPER
I CAN SEE HER! RIGHT THERE!
PULL IT AWAY, AND VOILA!

ex page2
ダイアリー☆ライフ
DIARY☆LIFE

A COM-
BINATION
OF THE
EXAM A'S
ENERGY
AND THE
BOOK OF
DARKNESS'
PROGRAM.
BUT
WHAT
AN ODD
CREA-
TURE
SHE IS.
MU
°
IT'S LIKE
SHE'S
TY NG US
TOGETHER
W TH THE
CROW
FAMI.Y.
I AM
NOT!
MY
KING?
ARE
YOU
SMILI-

WAT-CHING BASE-BALL
HIGH FAST-BALL.
THEN A FORK.
AS A CLEANUP H TTER YOU COULD SEE ANYTHING COMING.
SHUTE-RUN, THAT'S AMAZ NG! YOU GOT A.. OF THEM RIGHT!
HMPH
..EAVE IT TO ME, MY KING. I'.. ANA..YZE THE PITCH TO THE BEST OF MY ABI.. TY, AND
YOU HIT IT, NOT SHOOT IT.
I'LL SHOOT A HOME RUN FOR SURE.

T.. NOTE: "HIT" AND "SHOOT" BOTH = "UTSU", WRITTEN DIFFERENTLY.

UWAH! THE WIND'S TOO STRONG!
I CAN'T MOVE FOR WARD!
GOING SHO-PPING
EE
.....NU? IN THAT CASE, WOULDN'T T BE EAS ER W TH THE WIND TO MY BACK?
WHEE! I'M FLY-ING!
OU-SAMA, CHECK IT OUT!
AH
EH ?
THAT S THE OP-POSITE WAY FROM OUR DEST N-ATION! ARE YOU TRYING TO GO BACK HOME !?

WHICHEVER WAY THE STERN BLOWS

WHERE DID SHE GO?

LET'S EAT THEM TOGE-THER !
LEVI, I GOT SOME SWEETS !
NOW THAT YOU MENTION IT, I HAVE NOT SEEN HER S NCE THIS MOR-NING.
MU? LEVI?
I HAVEN'T SEEN HER EITHER.
THIS IS ...
.....
END

TL NOTES DEGOZANSU

PAGE 133: A TANKOUBON IS A COLLECTED VOLUME OF MANGA...

PAGE 135: THE "CHIRA" IN "NACHIRA" IS SOMETHING LIKE A "BRIEF GLIMPSE". A SPIN ON PHRASES LIKE "PANCHIRA" (A BRIEF GLIMPSE OF UNDERWEAR) AND NACHT...

PAGE 136: I BELIEVE THIS IS THE FIRST TIME LEVI USED THE NICKNAME "KOGARASUCCHI", WHICH I TRANSLATED AS "CROW FAMILY". DEARCHÉ'S "BABY CROW" IS "KOGARASU", "KARASU" BEING "CROW" AND "KO" BEING "CHILD"/"SMALL". "CCHI" IS A COLLOQUIAL PLURALIZING SUFFIX...

PAGE 139: THE TITLE'S OF 138/139 ARE SIMILAR, "KAZE NO MUKU MAMA" AND "KI NO MUKU MAMA", SOMETHING LIKE "AS THE WIND FACES" AND "AS ONE'S FEELINGS FACE". THE LATTER IS A KNOWN SAYING, BUT THE FORMER DOESN'T SEEM TO BE (OUTSIDE OF 1 SONG I FOUND), BUT IT IS SIMILAR TO "KAZE NO FUKU MAMA" (AS THE WIND BLOWS)...

PAGE 140: I'D ASSUME THE PORTAL HAS SOMETHING TO DO WITH THE INNOCENT MANGA, BUT I'M NOT SURE...

TWITTER: @BIGNANOHA

GUEST PAGES

ゲストページ

CONGRATULATIONS ON THE PUBLICATION, MATERIAL MUSUME DASH!

マテリアル娘。ダッシュ　刊行
おめでとうございます

AND SO... THE MATERIAL GIRLS' ACTIVITIES MOVE ON FROM GOD TO INNOCENT. AS THESE GIRLS MOVE FORWARD TO A NEW STAGE, I CAN'T LOOK AWAY!

DASH! DASH!

ダ
ドドド
"IT SAYS DASH SO WE HAVE TO RUN!" OR SOMETHING LIKE THAT
!
AND JUST WHAT'S LEVI DOING?
"MATE MUSU DASH"
THERE'S NO NEED BUT SHE SEEMS SHE'LL BE MAKING LOOKS LIKE SHE IS HAVING FUN, AT LEAST.
US TOO!

BY WAKABAYASHI MAKOTO

マテるんです 第1回
YO, FOOLS"
パーパカパー♪
YAY ー っ ♪
IT'S THE QUIZ WHERE EVERY ANSWER IS "MATER A- MUSUME. DASH". THE QUICK LYR CAL QUIZ'
THAT IS CLEARLY SOME-BODY'S FACE DRAWING SONG!
IM-BE-CILE"
MATE-RIAL MUSUME. DASH!
THAT IS NOT EDIBLE!
MATE-RIAL MUSUME. DASH!
DELICIOUS♪ WHAT DID YOU PUT IN THIS BROTH?
WE HAVE A NEW PUBLI-CATION IN COMP ACE! WE HOPE YOU ENJOY INNOC-ENT MUSUME (NAME PENDING) TOO!
うお ー！
MATERIAL MUSUME. DASH!
A HEARTWAR-MING HEART-FELT TANKOU-BON ABOUT A KIND KING ALWAYS THINK-ING ABOUT HER LEADER AND HER RETAINERS AND THOSE GIRLS SHE LOVES

◆ CONGRATULATIONS ON YOUR 2ND TANKOUBON, SAKAKI-SENSEI! I'M LOOKING FORWARD TO WHAT THEY DO NEXT! KEEP UP THE GOOD WORK!

コミック2冊目発売おめでとうございます！

神さんの描かれるシュテルとユーリのコンビが愛らしいです！

タマヲルビー

川上修一

2巻発売、非常にメデタイ!!
おめでとうございま〜すっ

GUEST PAGES

PAGE 144: TAMASRUBY
CONGRATULATIONS ON YOUR 2ND COMIC RELEASE!
THE STERN-YURI COMBO SAKAKI-SAN DRAWS IS SO LOVELY!

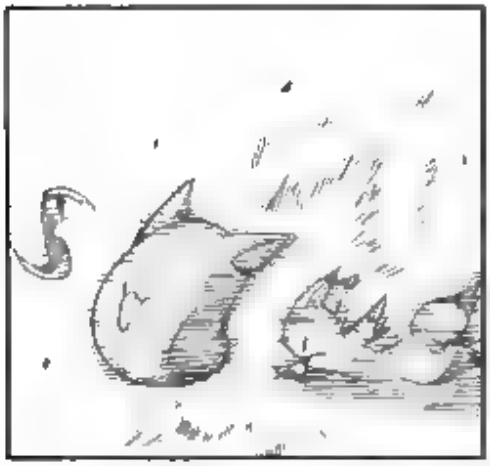
PAGE 145: KAWAKAMI SHUUICHI
CONGRATULATIONS, MATERIAL MUSUME VOLUME 2 ON SALE.
THE 2ND VOLUME'S BEEN RELEASED, THAT'S AMAZING!!
CONGRATUA~TIONS.

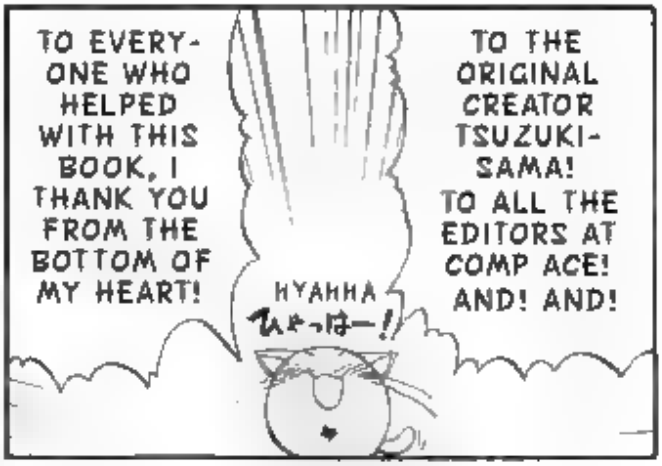
I FELT LESS INCLINED TO WRITE OVER THE ALL HAND-DRAWN TEXT ON THESE PAGES...

TL NOTES DEGOZANSU

PAGE 143: "MATERUNDESU" COULD BE TRANSLATED SOMETHING LIKE "IT'S MATE[RIALS]", AND IT'S ALSO A SPIN ON TSUKAMOTO'S OTHER "NANORUNDEATH" (NANORUNDESU) COMICS. AS FAR AS I CAN FIND, THIS IS THE ONLY "MATERUNDESU" COMIC... THE TITLE OF THE STRIP IS "SHINJITSU WA ITSUMO HITOTSU", A REFERENCE TO DETECTIVE CONAN... THE LOGO ON LEVI'S PODIUM IS PRETTY MUCH ILLEGIBLE, BUT I'M PRETTY SURE THE SECOND ROW SAYS "RIRIKARU Q NO Q", THE NAME OF THE QUIZ SHOW, AT LEAST... ON THAT NOTE, I COULDN'T CONFIDENTLY FIGURE OUT WHAT "Q NO Q" MEANS/COMES FROM/REFERENCES. I CAN'T FIND ANY USAGE OF THE EXACT PHRASE. BARRING A REFERENCE I CLEARLY DON'T GET, MY NEXT BEST GUESS WAS THE 1ST Q IS "KYUU" AS IN "FAST" AND THE 2ND STOOD FOR "QUIZ"... STERN IS SINGING AN "EKAKI UTA" (DRAWING SONG), WHICH ARE SOMETIMES USED AS CHALLENGES ON JAPANESE QUIZ SHOWS. THE MOST FAMOUS WOULD PROBABLY BE THE DORAEMON DRAWING SONG, FOR A NON QUIZ SHOW EXAMPLE, ALTHOUGH I'M NOT SURE HOW FAR BACK THEY GO. STERN'S GOT A BIT TOO OBVIOUS TOWARDS THE END, THEY'RE SUPPOSED TO SOUND MORE LIKE THE FIRST HALF... I WOULDN'T BE SHOCKED IF I'M MISSING EVEN MORE HERE, BUT EH...

TWITTER: @BIGNANOHA




TO EVERY-ONE WHO HELPED WITH THIS BOOK, I THANK YOU FROM THE BOTTOM OF MY HEART!
HYAHHA ひゃっはー!
TO THE ORIGINAL CREATOR TSUZUKI-SAMA! TO ALL THE EDITORS AT COMP ACE! AND! AND!

I HOPE THAT'S A GOOD ENOUGH EXCUSE ↓

AND IT'S JUUUST FOR MATERIAL MUSUME ... OK?
IT'S JUST SOME BACK-GROUND INFOR-MATION
UM, PLEASE DON'T ASK FOR ANY FINER DETAILS.
スパパパ

LET'S TAKE A COMP-LETE(?) LOOK AT WHAT KIND OF CHAR-ACTER SHE IS.
WITH THESE PAGES, I'LL TAKE THE OPPORTUNITY TO INTRO-DUCE SOME OF NACHI'S PERSONAL DETAILS.

NACHT

FOX FORM

A HYBRID LIFE FORM MADE OF THE EXAM'S ENERGY AND THE BOOK OF DARKNESS' PROGRAM.
WHEN AM TA AND KYRIE TIME TRAVELED BACK IN VOLUME 1, EX PAGE 11, THE NACHTWAL PROGRAM GOT MIXED UP IN IT. IT CONSTRUCTED A BODY USING THE EXAM'S AND DARK FRAGMENTS, WHICH TOOK A LONG TIME BEFORE IT APPEARED IN THE STORY.
WHETHER DUE TO YUKI'S INFLUENCE OR TO AN ABNORMALITY IN THE PROGRAM, SHE ASSUMED A HARMLESS FORM THAT LOVES TO EAT ABURA-AGE.
POSSIBLY DUE TO THE NACHTWAL PROGRAM, SHE IS VERY ATTACHED TO REINFORCE.
IT'S UNCLEAR IF SHE'S HAVING ANY INFLUENCE ON REINFORCE.

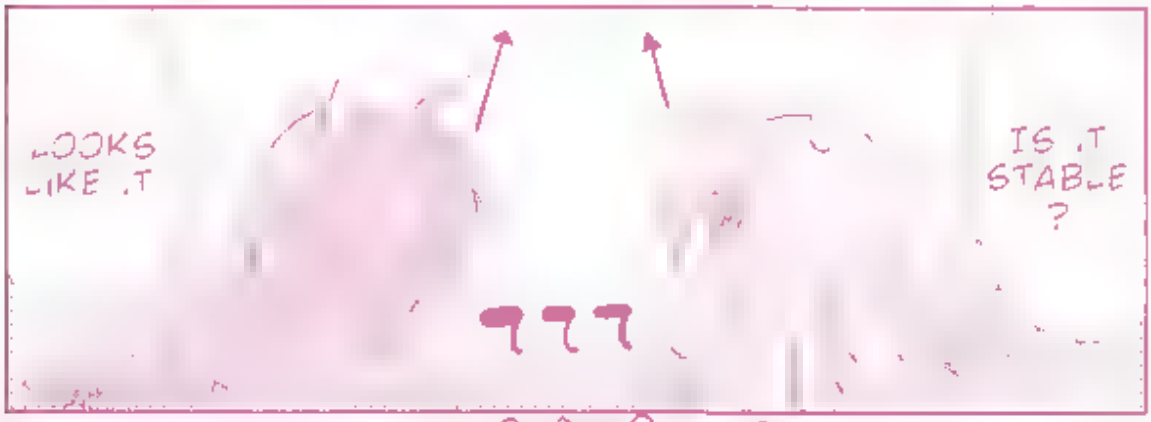
THANK YOU VERY MUCH!

Kadokawa Comics A

魔法少女リリカルなのはA's

マテリアル娘。

原作 都築真紀
漫画 榊蒼十郎



DEN-YAAN!
ドバーン
LEVI!
わぁぁぁぁ
WAAH

TL NOTES DEGOZANSU

PAGE 147: I'M NOT 100% CONFIDENT WHAT SAKAKI IS SAYING WITH NACHT'S ORIGINS HERE, SO I HOPE THE TRANSLATION GOT THE RIGHT IDEA ACROSS TO ANYONE WHO DOES. SPECIFICALLY, I DON'T REALLY GET WHAT THE FLORIANS HAD TO DO WITH IT HE DOES SEEM TO BE IMPLYING IT'S KINDA CONTRIVED AND SILLY, SO I HOPE IT'S NOT TOO BIG OF A DEAL...

THE WIKI SAYS:
IN ONE OF THE BOUND VOLUME POSTSCRIPTS, IT IS STATED THAT SHE IS A FOX-SHAPED HYBRID CREATURE OF EXAMIA ENERGY AND BOOK OF DARKNESS PROGRAM, AND HER EXISTENCE IS A RESULT OF THE FLORIAN SISTERS' TIME-WARP IMPACT ON NACHTWAL.

SO, IN OTHER WORDS, ¯_(ツ)_/¯. MY BEST GUESS IS THEY TRIGGERED IT BECAUSE IT'S A DEFENSE MECHANISM...

ACCORDING TO THE NANOHA WIKI, NACHT APPEARS IN THE INNOCENT MANGA, SO I'M NOT SURE WHICH PARTS WERE "REJECTED". IT SAYS SHE HAS A SIMILAR BACKSTORY TO WHAT'S SAID HERE, BUT THEY MIGHT BE ERRONEOUSLY QUOTING THIS AS BEING FROM INNOCENT... WELL, IF YOU'RE A STICKLER FOR "CANON", NACHT DOESN'T EXIST, I GUESS...

TWITTER: @BIGNANOHA

角川コミックス・エース
魔法少女リリカルなのはA's PORTABLE
-THE GEARS OF DESTINY-マテリアル娘。ダッシュ
原作：都築真紀
漫画：榊蒼十郎

発行日：2013年4月26日
発行者：井上伸一郎
発行所：株式会社 角川書店
©Masaki TSUZUKI 2013
©Sojyuro SAKAKI 2013
©2011 NBGI
角川コミックス・エース
『魔法少女リリカルなのはA's PORTABLE
-THE GEARS OF DESTINY-マテリアル娘。ダッシュ』
（2013年6月17日第2刷発行）に基づき制作

BOOK☆WALKER